



CHROIX  
ROUGE  
MONEGASQUE

REVUE ANNUELLE 2017

# Big challenges demand smart collaborations



## Private Bank

Big challenges suddenly seem small when you harness the power of collaboration. That's why we work across the whole of the Barclays network and beyond to approach the challenges you face with fresh thinking. By bringing together the right people, ideas and opportunities, we connect you to new possibilities. Imagine what we could achieve together.

[barclays.mc/privatebank](https://barclays.mc/privatebank)



---

# Le visage de la CRM

---

La Croix-Rouge Monégasque fait partie des 190 Sociétés nationales qui composent le Mouvement International de la Croix-Rouge et du Croissant Rouge, avec plus de 16 millions de volontaires.

600 membres bénévoles et 50 salariés constituent aujourd'hui la CRM. Celle-ci gère près de 3 millions d'euros de ressources (dons, legs et financements extérieurs), soit environ 90% de son budget, consacrés à des actions internationales et sociales.

## The Face of the MRC

The Monegasque Red Cross is part of the 190 National Societies that compose the International Movement of the Red Cross and Red Crescent, with more than 16 million volunteers.

600 volunteer members and 50 employees compose today's the MRC that manages over 3 million euros of resources (donations, legacies and external financing), that is to say approximately 90% of its budget, dedicated to international and social actions.

---

## Composition du Conseil d'Administration / Members of the Board

---



S.A.S. LE PRINCE ALBERT II  
Président



PHILIPPE NARMINO  
Vice-Président



FRÉDÉRIC PLATINI  
Secrétaire Général



BETTINA RAGAZZONI-JANIN  
Trésorier Général



MICHEL-YVES MOUROU  
Conseiller



DANIÈLE BENEDETTI



CLAUDE BERNARD



CHRISTINE BOGGIANO



ANNICK BOISBOUVIER



PHILIPPE BRUNNER



DANIELLE COTTALORDA



NURIA GRINDA



PAULE LEGUAY



MATHIEU LIBERATORE



DOMINIQUE MARTET



MONIQUE PROJETTI



*Palais de Monaco*

Février 2018

Dans un monde terriblement bouleversé et déchiré par la misère et la violence, il est urgent de soutenir et de multiplier les actions de solidarité et de générosité.

La Croix-Rouge Monégasque n'hésite pas à relever ce défi. C'est le sens de sa mission, de toutes ses activités mises en œuvre pour « Servir et Partager », avec le dévouement et l'énergie de tous ceux, bénévoles et volontaires, profondément engagés au service de leurs convictions humanitaires.

Les photos et les articles de cette Revue rappellent l'ensemble des interventions qui sont assumées, régulièrement ou dans l'urgence, par les différentes sections de la Croix-Rouge Monégasque, chacune dans le domaine qui lui est propre. Je salue leur engagement, leur présence et leur soutien pour apporter réconfort face aux multiples et douloureux problèmes de la solitude, de la détresse ou de toute autre souffrance.

Je souhaite que la lecture de ces pages permette de mieux mesurer l'importance et l'urgente nécessité de toute œuvre humanitaire, souvent discrète, qui contribue au rayonnement de la Croix-Rouge Monégasque.



© CRM

S.A.S. LE PRINCE ALBERT II  
Président de la Croix-Rouge Monégasque

---

# Sommaire - Summary

---



06

---

## Le Rayonnement International de la CRM International Outreach of the MRC

---

Secours Internationaux International Relief	06
Activités Sociales Particulières Special Social Activities	12
Section Humanitaire Internationale International Humanitarian Section	15

---

## La CRM à Monaco MRC in Monaco

---

Les Secouristes / First Aid Workers	20
La Santé-Prévention The Health & Prevention Section	26
L'ANIM / ANIM	30
Les Donneurs de Sang Blood donors	32



20



38

Le Service Social / The Social Service	36
Les Maisons de Retraite Retirement Homes	38
Le Centre de Gérontologie Rainier III Rainier III Centre for Gerontology	44
Le CHPG / Princess Grace Hospital Centre	48
La Crèche-Garderie « Rosine Sanmori » The "Rosine Sanmori" Day Care Centre	50
Le Pôle Avenir / Le Pôle Avenir	53
L'Atelier / The Workshop	56



## Grands évènements et manifestations de la CRM

### Major Events and Manifestations of the MRC

<b>Journée Mondiale de la Croix-Rouge et Braderie de la CRM</b> World Red Cross Day and Monaco Red Cross Sale	<b>58</b>
<b>Fête des Mères au CHPG</b> Mother's Day at the CHPG	<b>62</b>
<b>57<sup>ème</sup> Festival de Télévision de Monte-Carlo</b> 57 <sup>th</sup> Monte-Carlo Television Festival	<b>64</b>
<b>69<sup>ème</sup> Gala de la Croix-Rouge Monégasque</b> 69 <sup>th</sup> Monaco Red Cross Gala	<b>66</b>
<b>Fête Nationale / National Day</b>	<b>70</b>
<b>Participation à la No Finish Line</b> Participating in the No Finish Line Race	<b>76</b>
<b>Noël / Christmas</b>	<b>78</b>

## Actualités

### News

<b>Le Centre de Formation de Loumbila</b> The Training Centre in Loumbila	<b>84</b>
<b>Cocktail dînatoire pour remercier bénévoles et salariés / Cocktail reception to thank volunteers and staff</b>	<b>88</b>
<b>Dîner des Sections de la CRM</b> Sections dinner	<b>90</b>
<b>Pour faire un don, il n'y a pas d'âge :</b> <b>Romane, 8 ans</b> Giving is for all ages: Romane, aged 8	<b>92</b>
<b>Comment devient-on bénévole à la CRM ?</b> How do you volunteer at the Monaco Red Cross?	<b>95</b>



La Croix-Rouge Monégasque remercie sincèrement les annonceurs qui, par leur collaboration, ont contribué à la diffusion de cette Revue éditée par la Section Protocole et Relations Publiques de la Croix-Rouge Monégasque. / The Monegasque Red Cross sincerely thanks advertisers which, through collaboration, contributed to the distribution of this magazine published by the Information and Public Relations Section of the Monegasque Red Cross.

*Image de la couverture :  
le Siège de la Croix-Rouge  
Monégasque.*

Responsable du Service du Protocole et Rédactrice en chef  
Head of Department of Information and Chief Editor: M<sup>me</sup> Nuria Grinda  
Rédaction / Editorial: M<sup>me</sup> Suzanne Morra, M<sup>lle</sup> Elodie Pavan  
Traduction anglais / English translation: LC Traduction, Monaco

Conception et mise en page / Design, photo and layout: Federall, Monaco  
Crédits photos : Archives CRM / the MRC Archives, M. Philippe Fitte, Palais  
Princier, M. Ed Wright, M. Maxime Lassale, M. Nick Danziger



Croix-Rouge Monégasque 27, bd de Suisse - 98000 MONACO - Tél. +377 97 97 68 00 - Fax +377 93 15 90 47  
redcross@croix-rouge.mc - www.croix-rouge.mc

---

# Secours Internationaux

---



A l'initiative de son Président, S.A.S. le Prince Albert II, la Croix-Rouge Monégasque, en sa qualité de Membre du Mouvement International de la Croix-Rouge et du Croissant Rouge, répond régulièrement aux appels lancés par la Fédération Internationale des Sociétés de Croix-Rouge et du Croissant Rouge (FICR) en faveur des pays dont les populations vivent une situation de plus en plus précaire.

---

## International Relief

---

At the initiative of its President, H.S.H. Prince Albert II, the Monaco Red Cross, as a member of the International Movement of the Red Cross and Red Crescent, regularly answers appeals by the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies (IFRC) for countries whose populations are in distress.

Une partie de ces aides fait suite à la participation spontanée d'un ou plusieurs donateurs, ou à des appels aux dons auprès de la population à Monaco, qui a toujours répondu généreusement. Chaque euro versé a été intégralement utilisé dans la réponse opérationnelle à ces crises.

En 2017, 429 448 € ont été transmis dans le cadre de l'action du Mouvement International de la Croix-Rouge et du Croissant Rouge.

Part of the aid provided comes from spontaneous donations, or from appeals for donations to the people of Monaco, who have always responded with great generosity. Each euro raised is devoted entirely to the operational response to these crises.

In 2017, a total of EUR 429,448 in aid was passed on as part of the actions of the International Movement of the Red Cross and Red Crescent.

**265 050 €**

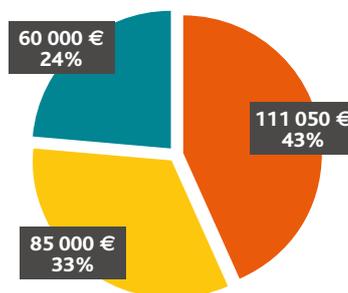
**RÉPONSES AUX APPELS D'URGENCE DE LA FICR, SUITE AUX CATASTROPHES NATURELLES : 265 050 €**

Responses to appeals for relief by the IFRC following natural disasters: EUR 265,050

**RÉPONSES AUX APPELS DU MOUVEMENT CROIX-ROUGE**

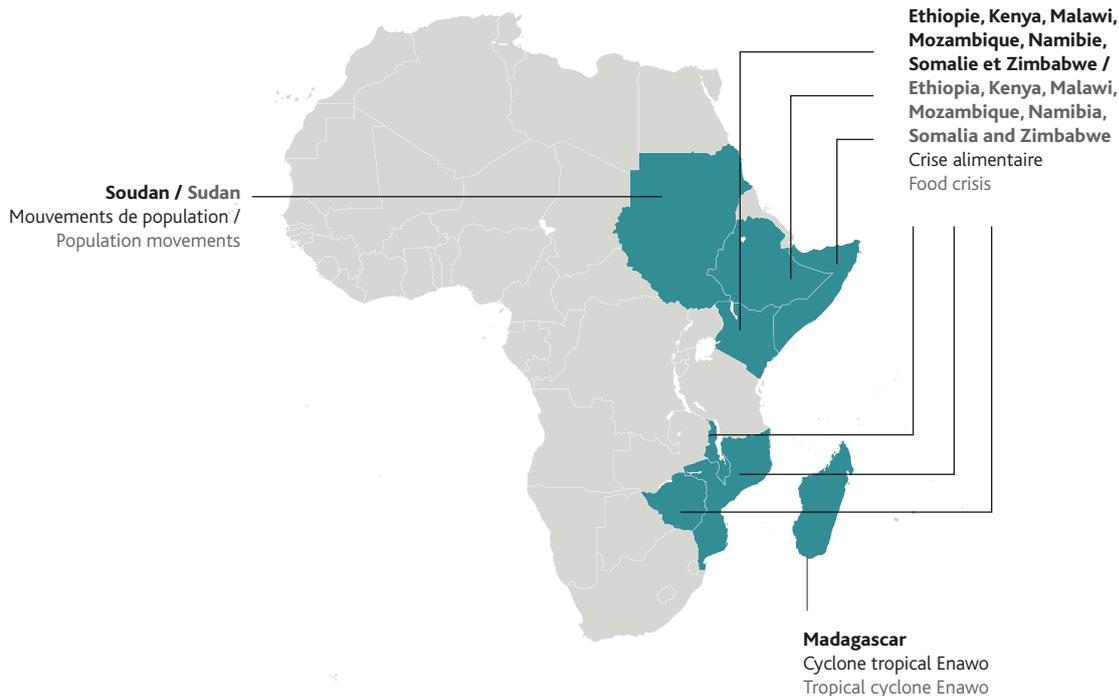
RESPONSES TO APPEALS BY THE RED CROSS MOVEMENT

- Afrique / Africa
- Asie / Asia
- Amériques / Americas



**111 050 €**

**Afrique - Détail des réponses aux appels de la CRM**  
Africa - Details of Responses to CRM (Red Cross of Monaco)



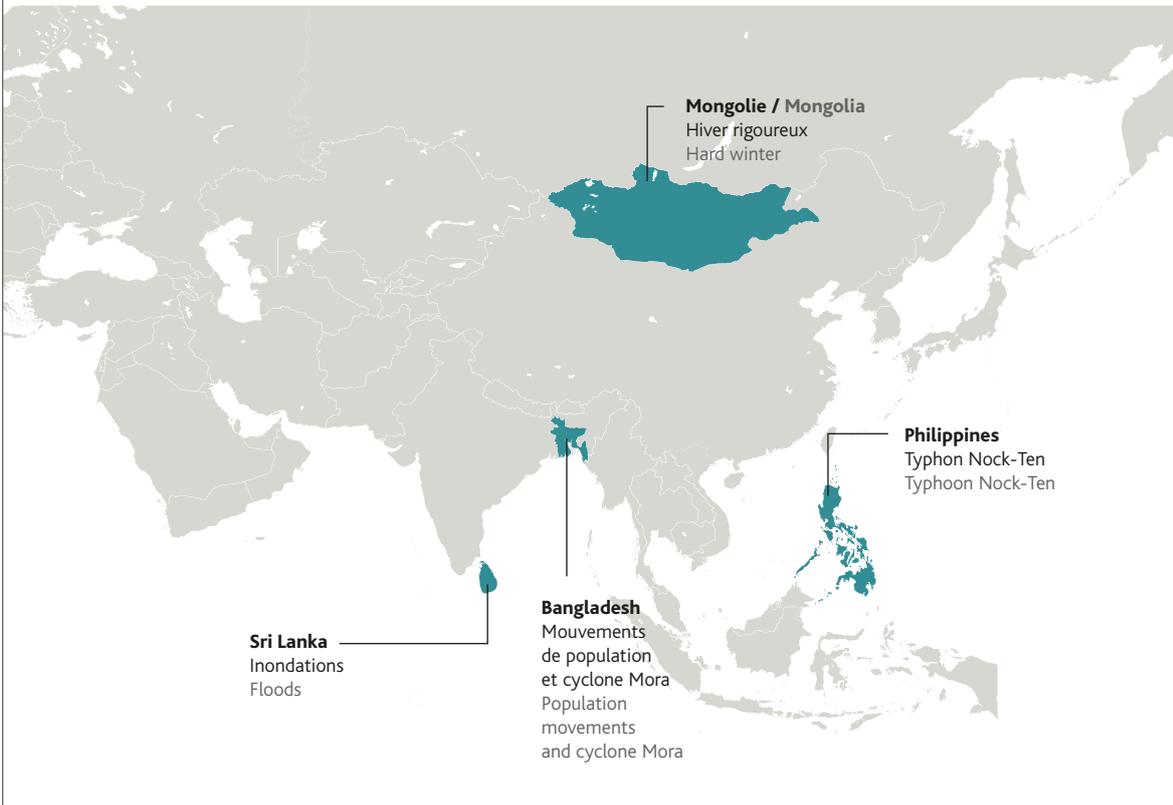
60 000 €

## Amériques - Détail des réponses aux appels de la CRM Americas - Details of Responses to CRM (Red Cross of Monaco)

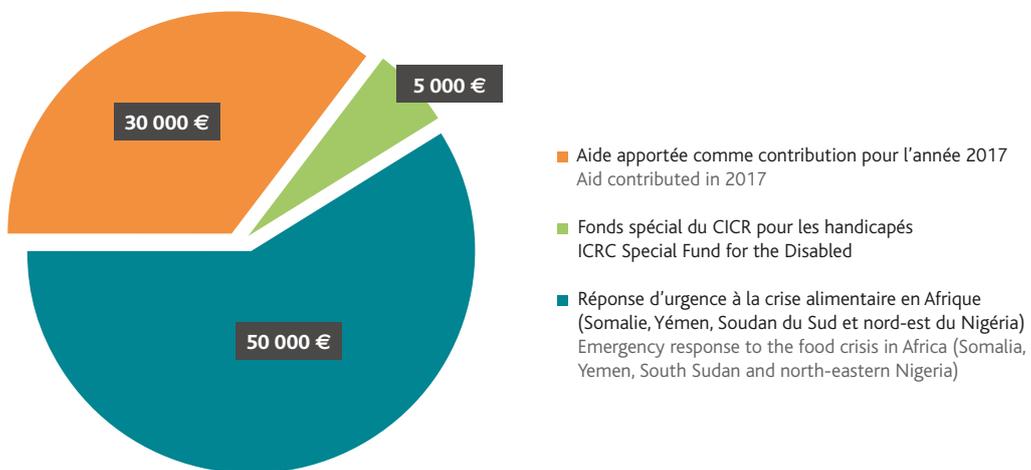


85 000 €

## Asie - Détail des réponses aux appels de la CRM Asia - Details of Responses to CRM (Red Cross of Monaco)



### SOUTIEN AUX ACTIVITÉS DU CICR DANS LES ZONES TOUCHÉES PAR LES CONFLITS ARMÉS : 85 000 € SUPPORT FOR THE WORK OF THE ICRC IN AREAS AFFECTED BY ARMED CONFLICT: EUR 85,000



Photographie relouchée



\*Fleur louisvuitton.com

Collection Louis Vuitton Blossom\*

**LOUIS VUITTON**



**Aide financière aux Sociétés Nationales :  
88 398 €**

Plusieurs Sociétés Nationales ont pu bénéficier d'un soutien financier ponctuel :

- La Croix-Rouge Française : suite aux inondations à Antibes, Beausoleil et Marseille.
- La Croix-Rouge Chyriote : pour l'achat et la confection de kits alimentaires en faveur des migrants.
- La Croix-Rouge de Bosnie-Herzégovine : pour un programme social.
- Le Centre de référence mondial (basé au siège de la Croix-Rouge Française à Paris) : pour les premiers secours.
- La Croix-Rouge de Côte d'Ivoire : pour l'organisation de la Conférence Panafricaine à Abidjan.

Certaines urgences ont suscité la générosité de nos donateurs, notamment pour aider :

- La Croix-Rouge Française à secourir les victimes de l'Ouragan Irma à Saint Martin et Saint Barthélémy.
- La Croix-Rouge Italienne à la construction d'une école provisoire suite au tremblement de terre d'août 2016.

**Financial aid to National Societies:  
88 398 €**

Several National Societies received one-off financial support:

- The French Red Cross: following the floods in Antibes, Beausoleil and Marseille.
- The Cyprus Red Cross: for the purchase and creation of food kits for migrants.
- The Bosnia-Herzegovina Red Cross: for a social programme.
- The Global Reference Centre (based at the HQ of the French Red Cross in Paris): for first aid.
- The Côte d'Ivoire Red Cross: for the organisation of the Pan-African Conference in Abidjan.

Our donors showed great generosity to assist with the response to emergencies, helping:

- The French Red Cross to provide relief to victims of Hurricane Irma in Saint-Martin and Saint-Barthélémy.
- The Italian Red Cross to build a temporary school following the august 2016 earthquake.



# Activités Sociales Particulières

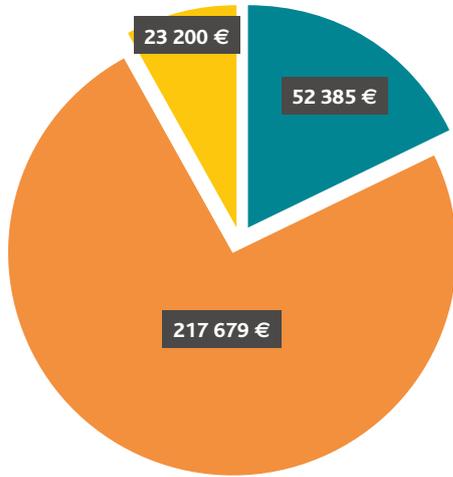


Association Help (Helping Education Loretta Project)

Lorsque l'action sociale sort du champ d'activité du Service Social normalement compétent, le Comité Exécutif de la Croix-Rouge Monégasque, sous la Présidence de S.A.S. le Prince Albert II, peut décider qu'une aide soit apportée à des groupements ou des personnes dont la situation mérite une attention particulière.

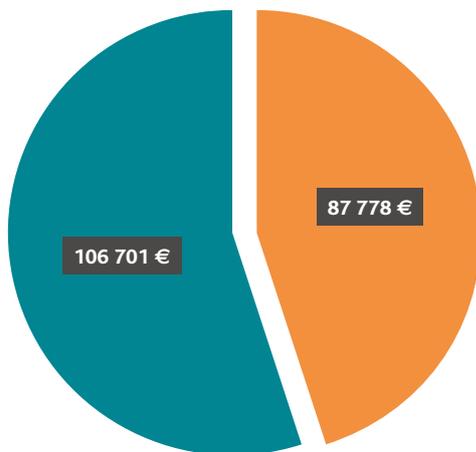
Pour l'année 2017, un budget de 270 064 € a été alloué aux dépenses des différentes Activités Sociales Particulières. Des aides qui ont permis un soutien financier à des personnes, associations, organisations, structures et collectifs soutenant des gens dans le besoin à Monaco et en France, au vu du caractère social présent. Des aides ont également été apportées à des particuliers, ainsi qu'à de jeunes étudiants méritants, qui ont pu bénéficier de récompenses décernées par la Croix-Rouge Monégasque.

### RÉPARTITION DE L'AIDE FINANCIÈRE BREAKDOWN OF FINANCIAL AID



- Aides aux particuliers  
Aid to individuals
- Aides à des structures / Aid to organisations
- Dons affectés (Association les Chrétiens d'Orient / Hôpital Necker / Crèche à Bethléem)  
Donations EUR 23,200 (Association les Chrétiens d'Orient / Hôpital Necker / Crèche in Bethlehem)

### AIDES AUX DIFFÉRENTES STRUCTURES AID GIVEN TO VARIOUS STRUCTURES



- Monaco/France/Italie / Italy
- Causes humanitaires Internationales / International humanitarian causes

## EN DÉTAIL

En 2017, plusieurs structures ont pu bénéficier d'un soutien financier ponctuel et varié en faveur de leur projet, de la part de la Croix-Rouge Monégasque.

### Les associations, organismes, structures et collectifs : 217 679 €

#### Structures œuvrant à Monaco / France / Italie : Une aide de 87 778 €

- Association La Goutte d'Eau
- Association F.A.R
- Association Fight Aids
- Association Les Enfants de Frankie
- Association La Maraude Monaco
- Association Les Anges Gardiens
- Association La Légion de Marie
- Association Children & Future
- Association Monaco Disease Power
- Nuit des Associations
- Association Une Oreille pour Carla
- Association Le Rêve de Gabin
- Association Montjoye
- Association Jeunesse et Avenir
- Association les Harley du Cœur
- Institut International de Droit Humanitaire de San Remo

#### Structures œuvrant pour des causes humanitaires internationales : Une aide de 106 701 €

- Association S.E.B.
- Association Mission Enfance
- Consulat de Monaco à Madagascar
- Association Help Ethiopia
- Association Doctor Medical Free
- Association Casa do Menor
- Association A.E.D.
- Association Ensemble pour le Togo
- Association Figh Aids

## ATTRIBUTIONS DE RÉCOMPENSES

Les prix sont attribués aux lauréats en fin d'année pour les féliciter de leur travail scolaire. Trois élèves, les plus méritants de leur établissement (Collège Charles III, Lycée Albert I<sup>er</sup>, Lycée Technique et Hôtelier de Monaco), reçoivent un chèque de 50 €. Depuis maintenant deux ans, l'enfant le plus méritant de l'Académie Rainier III reçoit la belle somme de 300 €.

## AIDES AUX PARTICULIERS

Les aides en France sont possibles au vu du caractère social. Prenons l'exemple du Centre d'Adaptation pour le Travail. La CRM lui achète de la papeterie, un soutien financier par l'achat de leur produit.

Depuis maintenant plusieurs années, la CRM prend en charge : les colis alimentaires pour nos aînés du Service Social lors de la Fête Nationale de la Principauté, des factures de soins, des participations financières liées à des traitements médicaux, des frais d'auxiliaires, des voyages scolaires à l'étranger...



Association "Une oreille pour Carla"



Association "Le rêve de Gabin"

## Special Social Activities

Where the Monaco Red Cross's social action goes beyond the usual remit of the Social Service Section, the MRC's Executive Committee, under the Presidency of Prince Albert II, may decide that assistance should be given to groups or persons whose situation is deserving of special attention.

For 2017, a budget of EUR 270,064 was allocated to Special Social Activities. The money was used to provide financial aid to various people, associations, and organisations working to support those in need in Monaco and France, based on the social circumstances involved. Aid was also given to individuals, along with deserving young students, who received awards from the Monaco Red Cross.

### IN DETAIL

In 2017, a number of organisations received varied one-off financial support for their projects from the Monaco Red Cross.

**Charities, non-profit associations and organisations: EUR 217,679**

**Organisations active in Monaco / France / Italy: Aid of EUR 87,778**

- La Goutte d'Eau
- F.A.R
- Fight Aids
- Les Enfants de Frankie

- La Maraude Monaco
- Les Anges Gardiens
- La Légion de Marie
- Children & Future
- Monaco Disease Power
- Nuit des Associations
- Une Oreille pour Carla
- Le Rêve de Gabin
- Montjoye
- Jeunesse et Avenir
- Les Harley du Cœur
- San Remo International Institute for Humanitarian Law

**Organisations working for international humanitarian causes: Aid of EUR 106,701**

- S.E.B.
- Mission Enfance
- Consulate of Monaco in Madagascar
- Help Ethiopia
- Doctor Medical Free
- Casa do Menor
- A.E.D.
- Ensemble pour le Togo
- Fight Aids

### AWARDS

Prizes are awarded to students at the end of the year, to congratulate them on their academic achievements. Three students, the most deserving at their respective schools (Collège Charles III, Lycée Albert Ier, Lycée Technique et Hôtelier de Monaco), each receive a cheque for EUR 50. For the last two years, the most deserving student at the Rainier III Academy has received EUR 300.

### AID TO INDIVIDUALS

Social aid may be provided in France. One example is the "Centre d'Adaptation pour le Travail" which helps prepare jobseekers to get back into the workplace. The MRC purchases stationery and provides financial support by purchasing their products. For several years now, the MRC has paid for food parcels for seniors at the Social Service on Monaco's National Day, treatment bills, contributions to the cost of medical treatments, ancillary expenses, overseas school trips, etc.

---

# Section Humanitaire Internationale

---



Après 10 ans d'expérience et d'engagement sur des terrains variés et dans des domaines d'intervention diversifiés, la Section Humanitaire Internationale (SHI) est en capacité de répondre aux besoins exprimés par les populations les plus vulnérables et d'agir à chacun des trois niveaux d'intervention de l'aide humanitaire : urgence, réhabilitation, développement.

Son intervention se concentre sur l'aide d'urgence et ponctuelle à mettre en place en cas de situations de crise exceptionnelle, sur la réhabilitation et l'accompagnement dans le développement de moyens techniques au bénéfice des populations défavorisées, afin qu'elles deviennent autonomes et responsables. Les méthodes engagées passent par l'accompagnement et la mise en situation.

La SHI travaille sur de nombreuses missions de plusieurs années et assure un suivi régulier de l'aide apportée. Présente sur plusieurs continents, la Section est constituée de professionnels et de nombreux bénévoles dévoués qui privilégient l'approche par des projets et l'accompagnement opérationnel pour chacun des grands programmes.

## LES PROJETS DE LA SHI

**Protection et éducation des jeunes filles aides domestiques et jeunes filles à risque de migration précoce pour le travail.**

Depuis 2011 la Croix-Rouge Monégasque, conjointement avec la Croix-Rouge Burkinabè, intervient sur une problématique fortement ancrée au Burkina Faso : le travail domestique des jeunes filles et la migration précoce des enfants. Aujourd'hui, la SHI entre dans la troisième phase du projet, à savoir la durabilité et l'autonomisation des actions mises en place.

### Quelques chiffres :

- 75% des familles des grandes villes ont recours à ces jeunes filles pour effectuer les travaux domestiques.



- Elles ont entre 10 et 18 ans et travaillent de 12 à 16 heures par jour, 7/7 jours.

**Les actions de la Section :**

- Sensibilisation des communautés au danger de la migration.
- Encourager l'accès à l'éducation et à la formation des jeunes filles.
- Inciter les jeunes filles à entreprendre une formation professionnelle ou à rejoindre l'école du soir.
- Renforcement des mécanismes communautaires auprès des adultes pour la protection des enfants et des jeunes filles.

**Résultat :**

Plus de 2519 jeunes filles ont bénéficié du projet de « Protection et Education » mis en place par la Section de la CRM.

**Crise des réfugiés maliens au Burkina Faso (Mentao)**

En janvier 2013, grâce au soutien du Gouvernement Princier, la Section SHI de la Croix-Rouge Monégasque est intervenue, en partenariat avec la Croix-Rouge Burkinabè, afin de venir en aide aux populations réfugiées mais également aux populations hôtes.

**Les actions de la Section :**

- Installation d'une machine de potabilisation d'eau.
- Réalisation de trois forages pour faciliter l'accès à l'eau.
- Construction de douches et de latrines.
- Création d'un poste de santé avec la venue de deux infirmières.
- Distribution de lampes solaires.
- Lancement d'un programme d'aide alimentaire pour les populations autochtones.

Après cette phase d'urgence, un programme durable en sécurité alimentaire a été mis en place en faveur de 5000 ménages très vulnérables du nord du Burkina (région du Soum). Il a démarré en 2013 et s'est terminé en décembre 2017.

**Népal : reconstruction**

Suite aux tremblements de terre des 25 avril et 12 mai 2015, faisant près de 9000 morts et détruisant 500 000 maisons, la SHI a apporté un soutien technique et financier en collaboration avec d'autres Sociétés Nationales.

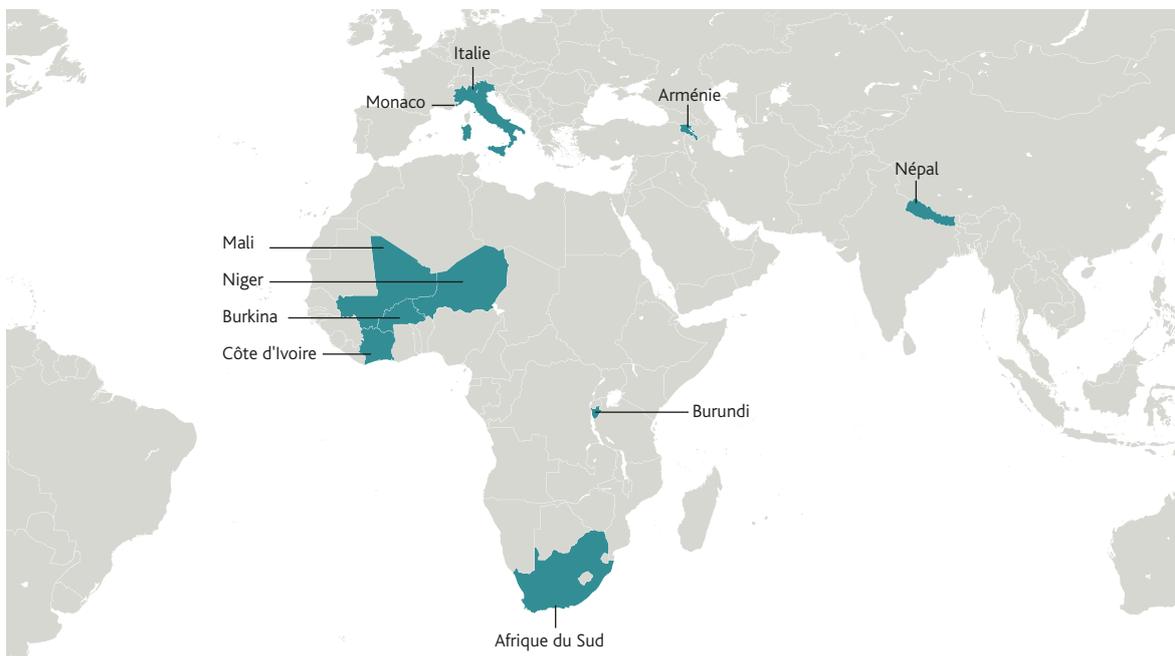
**L'ensemble des dons récoltés ont permis de :**

- Favoriser l'accès à l'eau potable.
- Rétablir les activités économiques des familles vulnérables.

80% des activités prévues dans le projet ont été terminées en décembre 2017.

**Arménie : Aide sociale et soins à domicile en faveur des personnes âgées vulnérables**

Depuis mars 2016, la Croix-Rouge Monégasque, en partenariat avec la Croix-Rouge Suisse, soutient la Croix-Rouge Arménienne dans la mise en œuvre d'un service de soins à domicile dans les régions de Lori et de Shirak (au nord du pays), afin que les personnes âgées, handicapées et malades bénéficient, chez elles, d'une aide sociale et de soins médicaux.



La SHI intervient dans ces pays



Actuellement, 100 personnes âgées vulnérables sont soutenues à Gyumri et à Vanadzor. Nous devrions pouvoir aider 200 personnes supplémentaires d'ici 2019.

#### Les actions de la Section :

- Apporter une aide à domicile.
- Aider les personnes âgées à garder une place dans la société : entretenir des contacts sociaux.
- Créer des rencontres entre personnes plus valides pour échanger des idées et développer des activités : sortir de l'isolement.

La Croix-Rouge Monégasque recherche des donateurs pour poursuivre cette action, afin de pouvoir la développer sur les cinq années à venir.

#### Renforcement des capacités en premiers secours

- Accompagner les Sociétés Nationales de Croix-Rouge et Croissant-Rouge, vers l'autonomie financière par la mise en place de programmes de commercialisation des premiers secours en entreprises. Réédition de 4000 manuels « des gestes qui sauvent » de la Croix-Rouge du Burkina.

#### Santé Communautaire

Ce projet de santé communautaire, finalisé en juin 2017 en Côte d'Ivoire, a contribué à faciliter :

- L'accès à l'eau potable.
- La baisse des maladies hydriques.
- L'assainissement du cadre de vie des familles.



#### Madagascar : projet d'appui au Centre de Rééducation Motrice de Madagascar d'Antsirabé

Ce projet vise à renforcer l'accessibilité des personnes vulnérables en situation de handicap à des services de traumatologie et d'orthopédie. L'objectif est d'améliorer le plateau technique en chirurgie orthopédique. Un soutien financier est mis en place afin de financer des interventions et des soins aux patients les plus démunis ainsi que le paiement du salaire d'une assistante sociale.

#### Soutien à l'Orphelinat de Dofini, éducation au Mali

La SHI continue de soutenir cet orphelinat en finançant l'achat de lait maternel, de médicaments ainsi que le salaire de l'infirmière.

#### Soutien au Centre Luc Sangaré

Après avoir soutenu la création de ce centre en 2007, la SHI a permis de faire bénéficier 100 étudiants d'un accès internet haut débit pour suivre des formations e-learning et des visioconférences.

#### Les migrants

Depuis juin 2015, la SHI soutient activement la Croix-Rouge Italienne chargée de la gestion du camp des migrants pour faire face à cette urgence humanitaire. Depuis juillet 2017, suite au changement et à l'éloignement du camp d'hébergement, un point d'information a été installé près de la gare de Vintimille.

Des bénévoles se relaient par binômes tous les jours, afin d'informer les nouveaux arrivants sur les possibilités d'aides humanitaires qui sont mises à leur disposition dans la ville frontalière et sur les dangers liés à la traversée clandestine de la frontière (plus de 2628 personnes sont venues prendre des renseignements).

Une navette mise à disposition par la Croix-Rouge Monégasque est stationnée en permanence à côté du point info et propose d'accompagner les migrants jusqu'au Campo Roya (plus de 1300 personnes ont été transportées sur le nouveau camp).

#### Le Monaco Collectif Humanitaire International

La SHI assure le volet administratif et logistique nécessaire au voyage et à l'acheminement d'enfants souffrant de

pathologies cardiaques, qui engagent leur pronostic vital et qui ne peuvent être opérées dans leur pays d'origine. Trente trois familles d'accueil hébergent les enfants qui vont se faire opérer à Monaco. Cette année, 19 dossiers ont été retenus, 17 enfants ont été opérés avec succès, le voyage d'un enfant a été annulé et un enfant a été accueilli mais non opéré car la rémission fut naturelle.

### Monacology

Cette année la SHI a été actrice de l'un des ateliers ludiques et créatifs du « Monacology » mettant en scène les inégalités des civilisations. La Section a contribué à une prise de conscience et à une réflexion sur les solutions possibles pour un monde plus équitable.

Cette année a été une année importante pour la SHI puisqu'elle a fêté son dixième anniversaire. Tous les projets menés au cours de cette période montrent la force, le courage et la détermination de cette section à relever des défis. Bousculer les montagnes et changer les environnements, sauver des vies, encourager les populations à survivre puis à vivre plus sereinement, apporter soutien et réconfort pour développer le bien-être et l'autonomie de chacun, autant d'actions humanitaires qui sont indispensables au bon fonctionnement et à l'épanouissement de l'homme.



## International Humanitarian Section

**Drawing on ten years of experience and commitment in a variety of locations and fields, the International Humanitarian Section (IHS) is able to respond to the needs of the most vulnerable in society, and to act on each of the three key priorities for humanitarian aid: emergency, rehabilitation, and development.**

Its work is focused on emergency one-off assistance in crisis situations, rehabilitation, and support with developing the technical resources needed to enable disadvantaged populations to stand on their own feet. The methods employed involve direct support and simulations of real-life situations.

The IHS is currently actively involved with a number of long-term missions, providing regular supervision of the assistance given. Staffed by professionals and a large team of dedicated volunteers, the Section is present on several continents and favours a project-based approach while providing operational support to each of the major programmes.

### THE IHS' PROJECTS

**Protecting and educating young female domestic workers and girls at risk of child migration for work.**

Since 2011, the Monaco Red Cross has been working jointly with the Burkina Faso Red Cross on a deep-seated issue in Burkina Faso: girls working as home help, and child migration. Today, the IHS is entering phase three of the project, which is focused on ensuring the sustainability and autonomy of the initiatives deployed.

#### Key figures:

- 75% of families in the largest towns and cities use the services of girls and young women as home help.
- They are aged between 10 and 18, and work 12 to 16 hours a day, seven days a week.

#### What the Section has done:

- Informed communities about the dangers of migration.
- Promoted access to education and training for girls.

- Encouraged girls to take professional training or evening classes.
- Strengthened community mechanisms with adults to protect children and girls.

#### Outcome:

More than 2,519 girls have benefited from the "Protection and Education" project run by the Monaco Red Cross.

#### Malian refugee crisis in Burkina Faso (Mentao)

In January 2013, with support from the Prince's Government, the IHS Section of the Monaco Red Cross intervened in partnership with the Burkinabé Red Cross to aid refugees and host populations.

#### What the Section has done:

- Installed a water purification machine.



- Drilled three wells to allow easier access to water.
- Built showers and latrines.
- Created a medical station staffed by two nurses.
- Distributed solar lamps.
- Launched a food aid programme for indigenous peoples.

After this emergency phase, a long-term food security programme was introduced to help 5,000 very vulnerable families in northern Burkina (Soum region). The programme began in 2013 and ended in December 2017.

#### Nepal: reconstruction

Following the earthquakes of 25 April and 12 May 2015, which claimed nearly 9,000 lives and destroyed some 500,000 homes, the IHS offered technical and financial support in collaboration with other National Societies.

#### The funds raised were used to:

- Facilitate access to clean water.
- Restore economic activity for vulnerable families.

Some 80% of the activities planned in the project were completed by December 2017.

#### Armenia: Home care and social assistance for vulnerable elderly persons

Since March 2016, the Monaco Red Cross, in partnership with the Swiss Red Cross, has been supporting the Armenian Red Cross's efforts to deploy a home care service in the Lori and Shirak regions in the north of the country. The project aims to provide disabled and sick elderly people with social assistance and medical treatment at their homes.

Currently, 100 vulnerable elderly people are receiving support in Gyumri and Vanadzor. We expect to be able to extend this assistance to a further 200 people by 2019.

#### What the Section has done:

- Provided home help.
- Helped elderly persons to retain their place in society: maintaining social contacts.

- Fostered meetings between more able-bodied persons, to exchange ideas and develop activities: overcoming isolation.

The Monaco Red Cross is looking for donors to continue and develop this initiative over the next five years.

#### Strengthening first aid capabilities

- Supporting the financial independence of National Red Cross and Red Crescent Societies by introducing programmes to market first aid to businesses. Republishing 4000 "life saving techniques" manuals by the Burkina Faso Red Cross.

#### Community health

This community health project, which was completed in June 2017 in Côte d'Ivoire, helped to:

- Promote access to clean water.
- Reduce waterborne diseases.
- Improve the health and hygiene of families' living conditions.

#### Madagascar: project to support the Madagascar Motor Rehabilitation Centre in Antsirabé

This project aims to promote access to traumatology and orthopaedics services for vulnerable persons with disabilities. The goal is to improve the orthopaedic surgical facilities in place. Financial support has been provided to fund operations and care for the most disadvantaged patients, and to pay the salary of a social assistant.

#### Support for the Dofini Orphanage and education in Mali

The IHS continues to support the orphanage by funding the purchase of infant milk, medications and the nurse's salary.

#### Support for the Luc Sangaré Centre

Having supported the centre's creation in 2007, the IHS has enabled 10 students to access broadband internet to follow e-learning courses and video-conferences.

#### Migrants

Since June 2015, the IHS has been actively supporting the Italian Red Cross in its

management of the migrant camp in response to this humanitarian emergency. Since July 2017, when the camp housing the migrants was moved further away, an information point has been set up near the rail station in Ventimiglia.

Volunteers work shifts in teams of two, informing new arrivals of the humanitarian aid available in the border town and the risks of attempting to cross the border illegally (over 2,628 people have come for information).

A shuttle bus provided by the Monaco Red Cross is parked alongside the information point at all times, to take migrants to Campo Roya (over 1,300 people have been ferried to the new camp).

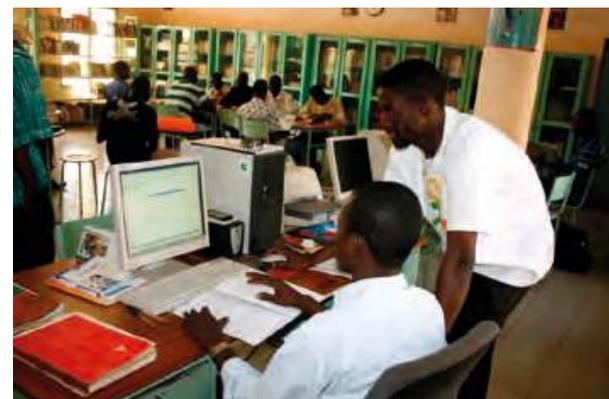
#### The Monaco International Humanitarian Collective

The IHS handles administrative and logistical travel arrangements for children with life-threatening heart conditions that cannot be treated in their own countries. The children who come to Monaco for operations stay with thirty-three host families. This year, 19 cases were selected, and 17 children successfully underwent operations. One child's trip was cancelled, and one child made the journey but was not operated on, after their condition improved naturally.

#### Monacology

This IHS was also actively involved in one of the fun and creative "Monacology" workshops highlighting inequality in the world. The Section contributed to awareness-raising efforts and the search for possible solutions for a fairer world.

This year was an important one for the SHI, which celebrated its tenth anniversary. The many projects carried out in that time demonstrate the strength, courage and determination of the Section to take up challenges. Moving mountains, changing environments, saving lives, helping populations to survive and improve their quality of life, providing support to develop personal well-being and autonomy... All of these humanitarian actions are essential to allow men, women and children to live full and enriching lives.



# Les Secouristes



La Section Secourisme, sous la responsabilité du Docteur Mathieu Liberatore, a changé de Directeur en septembre 2017. M. Claude Fabbretti a succédé à M. Rémy Tornatore après 40 ans de bons et loyaux services.

Cette Section est antérieure à la création de la CRM. En effet, créé officiellement en 1945, « le Cercle monégasque de secourisme » devait s'intégrer en 1948 à la Croix-Rouge Monégasque lors de sa fondation par le Prince Rainier III.

Depuis toujours la Section a pour mission de porter secours et de former la population aux gestes qui sauvent.

- Elle assure les postes de secours demandés par l'Etat et les différentes associations, lors de manifestations sportives, sociales et culturelles se déroulant en Principauté.
- Elle anime les différentes formations en premiers secours pour le grand public, l'Etat, les professionnels et les bénévoles.

- Elle participe à des exercices de sécurité civile en Principauté et à l'étranger.
- Elle apporte son soutien aux sociétés sœurs qui sont dans le besoin lors d'évènements de type attentat, inondations, poste de secours dans le but de renforcer les équipes en détresse.

Présente et visible, la Section Secourisme est plus que familière en Principauté. La mobilisation des équipes est totale et les interventions sont récurrentes. Les équipes de Secouristes assurent une permanence constante sur chacune des manifestations en Principauté, notamment sur les sports d'équipe avec le football et le basket-ball.

Le Grand-Prix Automobile de Monaco est un évènement important en Principauté qui exige une formidable logistique de secours. Cet évènement constitue l'un des points forts de l'activité de la Section pendant l'année. Au cours de ces 4 jours, des renforts extérieurs d'autres Sociétés Nationales sont même nécessaires, comme chaque année c'est l'occasion de recevoir des secouristes étrangers : allemands, belges, suisses, français...

Le Festival du Cirque de Monaco, les spectacles, les compétitions sportives et autres évènements représentent plus de 417 postes de secours uniquement pour l'année 2017 ce qui correspond à un nombre total de 22 864 heures de bénévolat pour l'ensemble des activités menées.



## PLAN ROUGE

Dans le cadre général du plan de secours monégasque « Ormose », les Secouristes de la CRM ont participé à un exercice à échelle réelle qui a pour objectif d'apporter des réponses et des solutions face à une crise exceptionnelle qui pourrait avoir lieu dans le pays. L'auditorium Rainier III a été le théâtre d'un extraordinaire déploiement des forces de sécurité et de secours pour simuler des actions en cas d'attentat. L'objectif de cet exercice est de se préparer au mieux à la manipulation du matériel, à la coordination des actions et à la rapidité d'intervention des équipes de secours.

En fin d'année 2017, un exercice de secours franco-monégasque a eu lieu dans le tunnel de la gare de Monaco. Une partie des Secouristes monégasques ont pu jouer les victimes et ainsi prendre part à ces opérations qui ont permis de tester les transmissions et la réactivité des acteurs.



## VERS UNE STRATÉGIE GLOBALE POUR LA SECTION SECOURISME

Aujourd'hui la Section a de nouveaux objectifs et mise sur une stratégie globale qui consiste à :

- Adapter les actions et les formations aux besoins réels.
- Développer les formations des salariés du secteur privé à Monaco.
- Renforcer la collaboration entre les différents acteurs des secours en Principauté.

Cette année 1746 personnes ont été formées aux premiers gestes qui sauvent. La Section souhaite recruter de nouvelles personnes. Inciter les plus jeunes à devenir de nouveaux secouristes en herbe. Les Secouristes se déplacent sur des journées organisées à la sensibilisation des gestes qui sauvent, notamment lors de la No Finish Line ou encore du Téléthon. Ils animent des ateliers pédagogiques théoriques et pratiques stimulant l'intérêt du public à l'importance de pouvoir sauver des vies et à la prévention des accidents.



La participation de la Compagnie des Carabiniers du Prince ou de la Compagnie des Sapeurs-Pompiers de Monaco intervient en renfort des moniteurs de la CRM pour l'encadrement de sessions de formation PSC1 et PSE2. Ce service réalise également le transport, notamment lors des sorties de la crèche mais assure aussi un dispositif de sécurité civile.

Ces formations sont totalement gratuites au sein de la CRM. Prochainement, un centre de formation ouvrira ces portes et les Secouristes auront un espace supplémentaire pour les formations.

NB : Pour tout renseignement complémentaire concernant les formations, veuillez contacter l'adresse suivante : [formation@croix-rouge.mc](mailto:formation@croix-rouge.mc).





## First Aid Workers

**The First Aid Section led by Mathieu Liberatore gained a new Director in September 2017, as Mr Claude Fabbretti took over from Mr Rémy Tornatore after 40 years of loyal service.**

The First Aid Section actually existed before the Monaco Red Cross was founded. Created in 1945, the "Monegasque First Aid Circle" became part of the Monaco Red Cross on its foundation in 1948 by Prince Rainier III.

Since then, the Section has worked to provide first response care and to train members of the public in first aid.

- It runs the first aid stations required by the State and various non-profit organisations, at sporting, social and cultural events held in the Principality.
- It also runs different first aid courses aimed at the general public, the State, professionals and volunteers.
- The Section takes part in civil security exercises organised in the Principality and other countries.
- It offers assistance to sister organisations who require help dealing with the aftermath of events such as terrorist attacks or floods, or with manning first aid stations, and provides reinforcements for teams in distress.

The First Aid Section is a familiar sight in the Principality, with a strong presence and



high visibility. The teams are fully committed to their roles, and intervene regularly, providing a round-the-clock presence at all events in the Principality, particularly team sports events with football and basketball.

The Monaco Grand-Prix is a major event in the Principality that requires considerable first aid logistics. It represents one of the year's most demanding events for the Section. Over the four days of the race meeting, the First Aid Section even has to

call in reinforcements from other National Societies, offering a chance to host first aiders from other countries, such as Germany, Belgium, Switzerland and France.

The Monte-Carlo International Circus Festival, shows, sporting competitions and other events accounted for over 417 first aid stations in 2017 alone, equivalent to 22,864 hours of volunteer service across all of the activities carried out.

EXPERIENCE  
THE SPIRIT OF MONACO\*



# Dotta.

MONACO PRIVATE REAL ESTATE\*\*

AFFILIATED TO



5 BIS, AVENUE PRINCESSE ALICE MC 98000 MONACO  
T. (377) 97 98 20 00 | INFO@DOTTA.MC | DOTTA.MC



## RED PLAN

As part of Monaco's "Ormosé" emergency plan, the MRC's First Aid Section took part in a full-scale exercise designed to provide responses and solutions in the event of an exceptional crisis in the country. Security forces and emergency services carried out drills at the Rainier III auditorium to simulate responses to a terrorist attack. The aim of the exercise was to ensure that personnel are properly prepared and proficient in the use of equipment, actions are properly coordinated and first responders are able to intervene quickly.

At the end of 2017, a joint Franco-Monegasque exercise was held in the Monaco rail station tunnel. Some of the Monegasque First Aiders played the role of victims in the exercise, which tested the communication and responses of those involved.

## A GLOBAL STRATEGY FOR THE FIRST AID SECTION

The Section has now adopted new targets and is focusing on a global strategy, entailing:

- Tailoring actions and training courses to real requirements.
- Developing training courses for private sector workers in Monaco.
- Strengthening collaboration between the various emergency services and first responders in the Principality.

Last year, some 1746 people received first aid training. The Section is looking to recruit more people, and encourage younger people to become budding first-aiders. Personnel from the First Aid Section travel to attend awareness-raising events, such as the No Finish Line or the Telethon. They also run educational workshops focusing on the theory and practice of first aid, designed to highlight the importance of being able to save lives and prevent accidents.

The Prince's Company of Carabiniers and the Monaco Fire Service provide support to the MRC's monitors for PSC1 and PSE2

first aid training courses. This Section also arranges transportation, notably for crèche outings, as well as providing civil security.

MRC provides these training courses completely free of charge. A training centre will soon be opened, providing the First Aid teams with additional space for courses.

**NB: For more information about our training courses, please contact: [formation@croix-rouge.mc](mailto:formation@croix-rouge.mc).**



# La Santé-Prévention



Sous la responsabilité de Mme Dominique Martet, Membre du Conseil d'Administration de la CRM, la « Section Infirmière » change de nom et devient la « Section Prévention-Santé ».

Elle compte 120 membres bénévoles d'une moyenne d'âge de 56 ans et ses missions s'articulent principalement autour de trois axes fondamentaux : la prévention et l'éducation sanitaire, la formation des bénévoles et la gestion des postes de secours.

## LA PRÉVENTION ET L'ÉDUCATION SANITAIRE

De nombreux ateliers sont organisés chaque année en milieux extra-scolaire et scolaire avec la collaboration de l'Education Nationale. Notre priorité est de répondre aux besoins et demandes des enseignants. Sensibiliser, éduquer, interpeller, prévenir, mobiliser afin d'informer les jeunes et les plus jeunes de Monaco quant aux attitudes de sécurité à avoir au quotidien.

Tout commence dès la crèche avec l'apprentissage de l'hygiène bucco-dentaire et corporelle. Depuis 1985, la Section intervient dans les écoles maternelles et primaires de la Principauté

Les collégiens et lycéens abordent des sujets liés à la sécurité domestique, la nutrition, les addictions et les conduites à risque. La Section mène une politique de santé importante qui lui permet d'avoir un rôle de communicant, notamment en participant à l'organisation des journées suivantes :

**Le Test in the City** réalisé par Fight Aids, avec la participation de la Section Prévention-Santé.

Pour la 10<sup>ème</sup> édition, la Section n'a pas hésité à participer à cette opération unique à Monaco. Deux fois par an, une journée est consacrée au dépistage du VIH. Le TROD (Test Rapide à Orientation Diagnostic) est anonyme et gratuit. Ce test s'adresse à un large public de volontaires, qui effectue ce dépistage avec toujours plus ou moins d'appréhension.

**Les après-midi du Zapping** proposés par l'association Solidarité Sida sont organisés par la Direction de l'Education Nationale, en partenariat avec Figh Aids et la CRM.

Cet après-midi ludique et instructif, organisé pour les élèves des classes de terminale, a pour objectif de créer de la solidarité en abordant des thèmes graves comme le harcèlement homophobe en milieu scolaire et le sexisme ordinaire.

**Les déjeuners branchés** se déroulent dans une ambiance où la tolérance et le respect sont exigés. Filles et garçons se retrouvent autour d'une table, libres de parler et d'échanger sans honte sur des questions liées à la sexualité. Des dialogues enrichissants qui poussent les jeunes à aborder des sujets sans aucun tabou loin de la sphère familiale.



## LA FORMATION DES BÉNÉVOLES

La Section est très active et participe à différentes journées et/ou formations de santé publique et prévention.

De nombreux membres bénévoles de la Section se déplacent lors de conférences et congrès. Ils ont la possibilité de découvrir de nouvelles pratiques, de tester des nouveautés technologiques ainsi que des produits relatifs à la profession. Des formations qui leur permettent d'acquérir de nouvelles méthodes, de mieux reconnaître et d'appréhender certaines pathologies.

La Section organise une formation, deux fois par an, sur le rôle des Infirmières en équipe de secours, dispensée aux Infirmières et Secouristes de la CRM. L'objectif est que chacun puisse trouver sa place et son positionnement dans une équipe de secours afin de travailler de façon coordonnée.



## LA GESTION DES POSTES DE SECOURS

L'infirmière en poste est une spécificité des équipes monégasque. Présente depuis toujours sur les postes, elle apporte une partie logistique avec la confection et la maintenance du matériel de secours. Les Infirmières se chargent d'assurer la réfection du matériel afin que les sacs soient toujours prêts à être utilisés sur les postes.

2018 sera l'année du changement avec l'annonce d'une nouvelle identité. La Section Infirmière devient la Section Prévention-Santé. L'objectif est d'intégrer à la Section de nouveaux membres bénévoles venus des différentes professions paramédicales (Kiné, aides-soignantes, médecins, sages-femmes, pharmaciens...) : agrandir le champ d'activité de la Section à différentes professions médicales.



# The Health & Prevention Section

**The Health and Prevention section is led by Ms Dominique Martet, who sits on the Board of Directors of the Monaco Red Cross. It was previously known as the "Nursing Section".**

Staffed by 120 volunteers with an average age of 56, it works in three main areas: health education and prevention, volunteer training, and running first aid stations.

## HEALTH EDUCATION AND PREVENTION

Throughout the year, the Section organises numerous workshops, both in schools and in extra-curricular settings, in partnership with the Monegasque Department of Education. Our priority is to meet the needs and requests of teachers, raising awareness, educating, informing and mobilising to en-

sure that Monaco's youngsters know how to stay safe.

The process starts from an early age, with children in crèches being taught about oral and bodily hygiene. Since 1985, the Section has been visiting public and private infants and primary schools in the Principality, educating the pupils about the importance of oral and dental hygiene, and distributing individual kits, each including a toothbrush, toothpaste and a cup.

Middle and high school students are taught about issues relating to safety in the home,

nutrition, addictions, and risk behaviours. The Section's health policy gives it wide visibility and enables it to communicate effectively, notably through its role in helping to organise several events:

The Test in the City organised by Fight Aids, with the participation of the Health and Prevention Section.

The Section played an active part in the 10<sup>th</sup> edition of this event in Monaco. Twice a year, a day is devoted to HIV screening. Rapid HIV tests are carried out anonymously and free of charge. A wide number

of volunteers come forward to be tested, some more nervously than others.

The 'Zapping Afternoons', run by the charity Solidarité Sida, are organised by the Monegasque Education Department, in partnership with Fight Aids and the Monaco Red Cross.

This fun and instructive afternoon, organised for sixth-form students, aims to foster solidarity by dealing with serious topics like homophobic bullying at school and everyday sexism.

The "cool lunches" take place in an atmosphere where tolerance and respect are a non-negotiable requirement. Young men and women sit together around the table, free to express themselves without shame on issues relating to sexuality. The resulting discussions are enriching and encourage young people to touch on these subjects without taboo, and away from the family environment.

### VOLUNTEER TRAINING

The Section is very active and participates in various days and/or training courses in public health and prevention.

Many of the Section's volunteers travel to attend conferences and congresses, to learn about new practices, test new technological breakthroughs and products relating to their profession. Training sessions enable them to acquire new methods and familiarise themselves with certain diseases or conditions.

The Section organises twice-yearly training courses on the role of nurses within first aid teams, for the Nurses and First-Aiders



of the Monaco Red Cross. The aim is to ensure that all are able to find their place in a first aid team and work together in a coordinated way.

### RUNNING FIRST AID STATIONS

The first aid station nurse is a unique feature of the Monegasque teams. Our first aid stations have always had a dedicated nurse, who provides logistical support by constituting and maintaining the necessary first aid equipment. The nurses ensure that equipment is replaced as necessary, so that it is always ready for use at first aid stations.

2018 will be a year of change, with a new identity as the Nursing Section becomes the Health and Prevention Section. The aim of the change is to bring new volunteers into the Section from a variety of paramedical professionals (physiotherapists, nursing auxiliaries, doctors, midwives, pharmacists, etc.), expanding the Section's field of activity to encompass different areas of medical practice.

# L'Association Nationale des Infirmières de Monaco



L'Association Nationale des Infirmières de Monaco (ANIM), présidée par Mme Isabelle Christen, est inscrite depuis 1986 au Conseil International des Infirmières « la plus grande organisation mondiale de la profession ».

Elle est composée de 10 membres bénévoles issus de la profession (infirmières anesthésistes, infirmières de bloc opératoire, puéricultrices, cadres de santé, aides-soignantes...).

L'ANIM a pour objectifs : de contribuer au développement de la recherche par le biais de bulletins d'informations sur les questions professionnelles ; de participer au perfectionnement des connaissances théoriques et pratiques des soignants par le biais de conférences ; de maintenir l'union entre ses membres par le biais de rencontres et d'échanges professionnels...

Ainsi, ses activités s'articulent autour :

- du développement des connaissances théoriques et pratiques ;
- de la promotion de la recherche en soins ;
- de l'accompagnement des professionnels dans leur projet de formation (conférences, journées thématiques, bulletins d'informations et participation à des congrès).

Placée sous l'égide de la Croix-Rouge Monégasque, l'ANIM répond toujours présente pour animer un des 150 stands de la Braderie annuelle de la CRM à l'occasion de la Journée

Mondiale de la Croix-Rouge. Six bénévoles, représentant l'ANIM, se sont impliqués pour soutenir le projet mené par la Section Humanitaire Internationale, visant à développer les visites médicales à domicile auprès des personnes âgées, malades et isolées en Arménie.

Le 12 mai est la **Journée Internationale de l'Infirmière**, c'est l'occasion de faire connaître ce métier. Pour cette journée, l'ANIM a tenu un stand au CHPG en



coopération avec le Centre de Transfusion Sanguine sur la sensibilisation du don de sang. Plus d'une soixantaine de promesses de dons ont été faites pendant cette journée et ont été concrétisées les semaines suivantes. Un succès qui a permis de montrer la polyvalence de l'infirmier.

L'ANIM a participé du 27 mai au 1<sup>er</sup> juin 2017 au **Congrès International des Infirmières à Barcelone**. Mme Christen, Présidente de la l'ANIM, s'est exprimée au nom de la Principauté de Monaco, permettant ainsi un échange dynamique d'expérience et d'expertise sur les grands thèmes suivants :

- L'innovation dans la pratique soignante.
- Les systèmes de santé dans le monde.
- La qualité des lieux de travail et sécurité du personnel.
- La présence et participation des infirmiers face aux catastrophes.

Plusieurs conférences sont organisées pendant l'année. En 2017, une conférence en partenariat avec le Collège de Formation médicale du CHPG a été organisée et de nombreux cadres de santé et chefs de service sont intervenus pour parler de la simulation. Une méthode d'enseignement basée sur l'apprentissage à travers l'expérience et sur la

pratique réflexive. Le Principe éthique répond à : « **jamais la première fois sur le patient** ». Il est indispensable de s'exercer sur des mannequins afin de reproduire au mieux les situations et gestes de l'infirmier.

Une deuxième Conférence a eu lieu pendant l'année 2017, concernant la thématique du soin infirmier. Son objectif était de favoriser une réflexion sur l'équilibre constant entre le travail infirmier, ses injonctions et la recherche du bien-être des patients.



## National Association of Nurses of Monaco

**The Association Nationale des Infirmières de Monaco (National Association of Monaco Nurses), whose president is Ms Isabelle Christen, has been a member of the International Committee of Nurses, "the profession's largest worldwide organisation", since 1986.**



ANIM is composed of ten volunteers from the profession (nurse anaesthetists, theatre nurses, paediatric nurses, health supervisors, nursing auxiliaries, etc.).

The Association's aims are: to contribute to research through newsletters on professional issues; to enable healthcare professionals to perfect their theoretical and practical knowledge through conferences; to maintain unity between its members through professional discussions and meetings, etc.

Its work revolves around:

- Developing theoretical and practical knowledge;
- Promoting healthcare research;
- Supporting professionals with their training (conferences, theme-based days, newsletters and participation at congresses).

Operating under the umbrella of the Monaco Red Cross, ANIM every year mans one of the 150 stands at the MRC's annual grand sale to mark World Red Cross Day. Six volunteers from ANIM are involved in efforts to support the International Humanitarian Section's project to develop medical home visits to elderly, sick and isolated people in Armenia.

International Nurses Day on 12 May is an opportunity to raise awareness of the profession. To mark the occasion, ANIM ran a stand at the CHPG hospital in cooperation with the Blood Transfusion Centre to promote public awareness of the importance of giving blood. More than sixty donations were received as a result of the event, demonstrating the versatile nature of the nursing profession.

From 27 May to 1 June 2017, ANIM took part in the **Congress of the International**

Council of Nurses in Barcelona. Ms Christen, President of ANIM, spoke on behalf of the Principality of Monaco, sharing experience and expertise on the following major topics:

- Innovation in healthcare provision.
- Healthcare systems around the world.
- Workplace quality and safety of personnel.
- The presence and role of nurses in responding to disasters.

A number of conferences took place during the year. In 2017, a conference was organised in partnership with the CHPG's Medical Training College, with numerous healthcare executives and medical department heads giving speeches on the issue of simulation. A teaching method based on experiential learning and reflective practice. The underlying ethical principle is: "**Never on a patient the first time**". It is essential to practise on dummies first, in order to be able to reproduce the scenarios in which nurses find themselves, and what they are required to do.

A second Conference was organised in 2017 on the theme of nursing care. Its aim was to encourage examination of the constant balance between the nurse's work, its requirements and the need for a good "bedside manner".

# Les Donneurs de Sang



Mlle Christine Boggiano,  
Membre du Conseil  
d'Administration de la CRM,  
assure avec conviction et  
dynamisme son rôle de  
Responsable de l'Amicale des  
Donneurs de Sang à Monaco.

Consciente qu'en ces périodes de violence et de catastrophes, le don du sang est de plus en plus nécessaire et urgent, elle met tout en œuvre pour augmenter le nombre des donneurs, les rassembler, les mobiliser, les convaincre que récolter des poches de sang est le geste qu'attendent les hôpitaux pour sauver la vie des victimes.

Dès février 2017, elle s'est tournée vers la jeunesse, sachant qu'elle était l'avenir de la transfusion. « Parents, voisins, amis des jeunes de la Principauté doivent être les messagers du don », a-t-elle affirmé dans plusieurs réunions... Si certains ont encore quelque appréhension,



25<sup>ème</sup> Assemblée Générale Statutaire de la FIODS à Madrid

il faut leur montrer l'importance de ce geste de grande fraternité, source d'espoir et de confiance ; la jeunesse sait être généreuse et solidaire, au moment où elle est confrontée à de nobles causes...

### *Le beau geste du Don du Sang*

Au cours des mois suivants, les Assemblées internationales se sont succédé, la politique du Don du Sang a été ré-affirmée, associée aux délicats problèmes des prélèvements du plasma, de plus en plus nécessaires et onéreux, de la régularité des dons et de l'éthique dans ce domaine. La Principauté était toujours présente et particulièrement motivée.

A Monaco de nombreuses manifestations ont été organisées pour sensibiliser les futurs donateurs : la course « 100 km pour sang », l'opération TROTT' n' ROLL de l'Association Flavien, les collectes dans les entreprises maintenues malgré quelques réticences et difficultés, les journées mondiales du Don du Sang, avec à chaque fois des unités mobiles pour recueillir des poches de sang supplémentaires, et que clôtûre la remise de plaquettes de l'Amicale ou d'insignes de bronze, argent et vermeil

récompensant les généreux méritants de 5, 10 ou 15 dons...

D'autre part, deux projets envisagés depuis quelque temps, ont pu être réalisés :

- Une unité mobile de prélèvement a été mise en place, dans l'enceinte du Monte-Carlo Country Club, lors des Rolex Masters de Tennis.
- Le Centre de Transfusion Sanguine a été installé au 1<sup>er</sup> étage du Bâtiment «Tour Maternité» au CHPG, pour accueillir les donateurs, le mardi et le mercredi de chaque semaine, à des horaires bien aménagés.

La Présidente de l'Amicale participe aux Assemblées et Séminaires internationaux de la FIODS et elle s'attache à rendre compte des directives mondiales dans le délicat problème du don du sang, (auxquelles Monaco adhère totalement), et surtout à encourager les membres de l'Amicale dans la poursuite de leur mission et de leur générosité.



## CALENDRIER 2018 DES ÉPREUVES

RESTAURANT • BAR PRIVÉ

### LE CLUB

Réservé aux Membres

TEL +377 93 30 32 27

#### SERVICE INTER-MEMBRES

Renseignements touristiques

Conférences et Voyages

Revue officielle de l'ACM

- 22 - 28 janvier  
**86<sup>e</sup> RALLYE MONTE-CARLO**
- 31 janvier - 7 février  
**21<sup>e</sup> RALLYE MONTE-CARLO HISTORIQUE**
- 11-13 mai  
**11<sup>e</sup> GRAND PRIX DE MONACO HISTORIQUE**
- 24 - 27 mai  
**76<sup>e</sup> GRAND PRIX DE MONACO**
- 24 - 28 octobre  
**3<sup>e</sup> eRALLYE MONTE-CARLO**  
**19<sup>e</sup> RALLYE MONTE-CARLO ZENN**

**L@boutique**  
OFFICIELLE

46 rue Grimaldi - MONACO  
T. +377 97 70 45 35 - F. +377 93 15 26 06  
[laboutique@acm.mc](mailto:laboutique@acm.mc)



AUTOMOBILE CLUB DE MONACO

23, Boulevard Albert I<sup>er</sup> - 98000 Monaco - T. +377 93 15 26 00 - F. +377 93 25 80 08

[www.acm.mc](http://www.acm.mc)



Cuba voyage annuel des Donneurs de Sang pour l'année 2017

## Blood Donors

**Ms Christine Boggiano, Member of the Monaco Red Cross Board of Directors, is also responsible for the Monaco Blood Donor's Society (Amicale des Donneurs de Sang), a role she carries out with great conviction and energy.**

Aware that giving blood is ever more vital in this era of violence and disasters, she works tirelessly to increase the number of donors, mobilising and persuading them that collecting pouches of precious blood is an ideal way to help hospitals save lives. In February 2017, she turned her focus on the younger generation, whom she recognised as the future of transfusions. "Parents, neighbours, friends of the young people of the Principality must be the messengers for giving blood", she affirmed at a succession of meetings. If some remain reluctant, it is vital to show them the importance of this brotherly gesture, a source of hope and confidence; young people are capable of generosity and solidarity in a noble cause...

Over the next few months, at the succession of international congresses, policy on blood donation was reaffirmed, and attention drawn to the difficult issues surrounding

### *The gift of blood*

plasma collection (increasingly necessary and costly), the regularity of donations, and ethics in this field. The Principality was a constant and vocal presence at these events. In Monaco, a number of other events were held to raise awareness among future blood donors, including the "100 km for blood" race and the TROTT' n' ROLL initiative organised by the Association Flavien, while blood collections went ahead at businesses despite some reluctant and difficulties. Events were also held to mark World Blood Donor Day, with mobile units to collect additional blood bags, while the Association awarded plaques or bronze, silver and vermeil insignias to reward the generosity of five, ten or fifteen-time donors.

Two projects which had been in the pipeline for some time were finally realised:

- A mobile blood collection unit was set up at the Monte-Carlo Country Club during the Rolex Masters tennis tournament.
- The Blood Transfusion Centre was set up on the first floor of the "Tour Maternité" building at the CHPG, to welcome donors every Tuesday and Wednesday at convenient times.

The President of the Association takes part in the international seminars and meetings of the IFBDO, and works to report on worldwide directives in the difficult issue of blood donations (to which Monaco subscribes fully), and in particular to encourage members of the Association to continue their mission and their generosity.

# Le Service Social



Face à de nombreuses situations difficiles et douloureuses, toute l'équipe du Service Social de la CRM assure avec dévouement et efficacité une charge de plus en plus lourde.

Les aides sont donc multiples et toujours adaptées à chaque situation :

• **Aides financières et régulières :**

Paiement de loyer, de charges ou de caution, de factures diverses (eau, gaz, électricité) distribution de «tickets service» pour achats alimentaires, de mobilier ou d'électroménager, prise en charge, pour l'enfance et les jeunes, de frais de crèche, garderie, cantine, fournitures et soutiens scolaires, bourses universitaires, participation à des dépenses médicales (dentaire, optique, prothèses...).

• **Aides plus ponctuelles :**

«Tickets service» valables dans les commerces de Monaco, pour de modestes retraités. Colis gourmands et 50€ en espèces, à l'occasion de Noël et de la Fête Nationale de la Principauté, pour les personnes inscrites sur les listes

**L**es 21 bénévoles qui entourent Mme Paule Leguay, Responsable de la Section et Membre du Conseil d'Administration de la CRM, ont consacré, de septembre 2016 à août 2017, plus de 3 591 heures de présence, d'activité et de soutien généreux aux 2 300 personnes, environ, meurtries ou démunies, venues solliciter leur aide.

Assistants sociaux, secrétaires, hôtesse d'accueil installées dans les nouveaux locaux, plus fonctionnels du Service, apportent un professionnalisme indispensable pour gérer très rapidement les problèmes exposés.

642 dossiers, 983 demandes, 853 convocations, ou visites à domicile qui trahissent la pauvreté, le chômage, la maladie, la solitude, ont dû être traités, souvent en urgence. Les demandes spontanées ou émanant de divers organismes (Mairie, CHPG, Service Social, Scolaire...) ont concerné plus de 500 foyers monégasques ou des communes limitrophes.

Ces chiffres terribles cachent ceux encore plus révélateurs de la détresse des personnes isolées, des familles monoparentales, des parents à charge, du chef de foyer malade, invalide, handicapé, chômeur, retraité...





du Service Social. Cadeaux et friandises, à Noël et à Pâques, pour des résidents en Maison de Retraite. Pour les détenus indigents de la Maison d'Arrêt, des colis de thé, café, sucre, friandises, et une subvention mensuelle remise à l'Assistante Sociale. Distribution dans les locaux du Vestiaire et même sur rendez-vous, de vêtements neufs achetés par le Service, ou de vêtements offerts, triés et remis à neuf... (plus de 1 000 clients cette année). Soutien financier à d'autres associations (Fight-Aids, Collectif réfugiés d'Orient...). Organisation des stands de vêtements, vendus pendant la Braderie annuelle de la CRM. Préparation des cadeaux et colis gourmands, remis aux allocataires du Service Social par LL.AA.SS. le Prince Albert II et la Princesse Charlène, à Noël et le jour de la Fête Nationale de la Principauté, et partagés avec les communes limitrophes.

Tant de présence, d'actions, d'interventions dynamiques et efficaces pour tenter de soulager la détresse de trop de personnes démunies et fragiles, sont inlassablement mises au service d'une mission difficile, mais si belle.

## Social Service

**Faced with many difficult and distressing situations, the whole team at the Monaco Red Cross Social Service has shouldered an increasingly heavy burden with dedication and efficiency.**



Between September 2016 and August 2017, Ms Paule Leguay, Head of the Section and a member of the MRC Board of Directors, along with her team of 21 volunteers, together gave up over 3,591 hours of their time, providing a presence and generous support to around 2,300 people in grave distress or need who came to seek help.

Social workers, secretaries, reception hostesses at the Service's new, more functional site, provide the essential professionalism needed to handle the problems brought to them in a speedy manner.

Some 642 cases, 983 applications and requests, 853 notices to attend or home visits revealing of poverty, unemployment, illness and loneliness were dealt with, many as a matter of urgency. Requests were made spontaneously or through a variety of organisations (City Hall, the CHPG, the Social Services, School Services, etc.) for over 500 homes in Monaco or neighbouring towns or villages.

Those terrible figures hide those, even more revealing, of the distress of isolated people, single parent families, elderly dependents, those where the head of the household is sick, disabled, unemployed or retired...

A range of different types of assistance are provided, tailored to each specific situation:

- **Financial and regular assistance:**

Help with paying rent, charges or deposits, utility bills (water, gas, electricity), distributing vouchers for food, furniture or household appliances, covering the costs of crèche or child-minding, school meals, school supplies or extra tuition, for children and infants, higher education grants, and covering medical expenses (dental treatment, eye care or prosthetics, etc.).

- **One-off assistance:**

"Tickets service" vouchers accepted by retailers in Monaco, for retired persons of modest means. Food packages and €50 in cash at Christmas and on Monaco's National

Day, for persons on the Social Services register. Gifts and candies at Christmas and Easter for care home residents. For inmates at the prison, packages of tea, coffee, sugar, candies and a monthly grant remitted to the Social Worker. Distributing - either at the Vestiaire's premises or by appointment - both new clothes bought by the Service, and items donated, sorted and restored to as-new condition (to over 1,000 clients this year). Financial support to other charities (Fight-Aids, Collectif réfugiés d'Orient, etc.). Organising stands selling clothes during the Monaco Red Cross annual grand sale. Preparing gifts and festive food packages which are then distributed to recipients identified by the Social Service by Their Serene Highnesses Prince Albert II and Princess Charlene at Christmas and on Monaco's National Day, and shared with neighbouring towns.

All of these tireless efforts are intended to provide a helpful presence, and to ease the distress of the vulnerable and disadvantaged, a difficult but very worthy mission.

# Les Maisons de Retraite



Dans chacune des 4 Maisons de Retraite de Monaco, les dames bénévoles de chaque section de la CRM veillent inlassablement au « mieux-être » des Résidents.

Une Responsable est entourée, dans chaque Etablissement, d'une équipe de collaboratrices dynamiques et dévouées : elles sont 15 avec Mme Boisbouvier à « Bellando de Castro », 11 avec Mme Iachkine à « Giaume », (ces 2 Résidences étant rattachées à la Fondation Hector Otto), 18 au « Cap Fleuri » avec Mme Benedetti, et 18 aussi, avec Mme Santero à la Résidence « A Qiétüdine ». Ces 60 dames bénévoles s'occupent tout au long de l'année, même en été, des quelque 3000 personnes qui résident dans ces Etablissements... Efficaces, dévouées, patientes et souriantes, toujours disponibles, elles ont consacré plus de 6000 heures de présence et d'aide pour assurer leur mission, souvent difficile, mais si importante et enrichissante.

L'essentiel, c'est le « bien-être » qu'il importe d'apporter par la présence, l'écoute, les distractions... toujours en adéquation avec la situation, la santé, les besoins ou les préoccupations de chaque résident, ce qui suppose l'organisation d'activités variées.

## DES ACTIVITÉS RÉGULIÈRES :

- Visites quotidiennes dans les chambres avec distribution de magazines, de livres et de friandises, rencontres indispensables pour prodiguer un peu de réconfort et d'oubli quand la solitude ou la détresse sont trop lourdes.
- Après-midi consacrés soit aux jeux de lotos et super-lotos dotés de lots bien choisis et appréciés (colifichets, bijoux, bibelots, vêtements...), soit à la célébration des anniversaires, toujours agréable pour l'élue(e), surtout cette année pour les deux centenaires fêtés à la Résidence « A Qjétüdine », avec gâteaux, fleurs, bougies, cadeaux... dans l'émotion générale.
- Rencontres dans les ateliers de couture, ouverts maintenant dans chaque Etablissement, et de plus en plus fréquentés, pour de petits travaux personnels ou pour l'entretien d'un Vestiaire où des vêtements neufs ou en bon état sont triés, réparés, distribués, pour le plus



grand plaisir des couturières qui retrouvent alors un peu de leur habilité passée.

- Rencontres aussi dans des ateliers «Garden» pour réaliser les jolis centres de table de Noël ou les bouquets du Concours annuel dont un Jury récompense les talentueux « fleuristes ».

## DES ACTIVITÉS LIÉES AUX DATES DU CALENDRIER OU AUX CAPRICES DE LA MÉTÉO :

- Moments festifs où des spectacles de danse, chant, théâtre, musique, magie... précèdent un délicieux goûter et une distribution de cadeaux : galettes des Rois chargées de présents, crêpes et chocolat chaud pour le Carnaval et ses festivaliers masqués et costumés, œufs et colombes de Pâques, muguet du 1<sup>er</sup> mai, bouquets et friandises pour la Fête des Mères et des Pères, et surtout cadeaux de Noël, offerts par la CRM, et remis avec chaleur et gentillesse par les Membres de la Famille Princièrè.





On ne saurait oublier que toutes ces attentions exigent beaucoup : organisation, réflexion, imagination, préoccupations constantes de la part des dames bénévoles...

Elles savent néanmoins, et elles en sont reconnaissantes, qu'elles peuvent compter sur la collaboration, la compréhension et le soutien de la Direction de chaque Etablissement, consciente de leur immense dévouement. De généreux donateurs les aident aussi, en toute discrétion et avec une amitié sincère.

Une telle mission ne peut souffrir un affaiblissement. De nouvelles bénévoles seront les bienvenues pour répondre mieux encore à l'objectif de toutes les Maisons de Retraite : poursuivre leur action tellement nécessaire, en l'améliorant, offrir, avec enthousiasme et dynamisme, un quotidien plus agréable, plus serein à toutes celles et ceux dont le désarroi ou la solitude, la faiblesse ou la souffrance ne cessent de les bouleverser...

- Quand le temps le permet « promenades touristiques » dans les environs (Laghet, Eze, Menton pendant la Fête des Citrons...), bien facilitées par les chauffeurs dévoués des minibus de la CRM, et qui se terminent toujours par un goûter offert par divers restaurants ou de généreux donateurs.

A ces activités que proposent, dans leur ensemble, tous les établissements, car les objectifs sont les mêmes, viennent s'ajouter quelques « services » adaptés aux pensionnaires de certaines Résidences :

- « Beauté des mains » et autres soins esthétiques, rendez-vous en bibliothèque avec échanges et commentaires des livres lus, visite à la Braderie annuelle de la CRM, goûter sous le Chapiteau, dans le cadre de la Kermesse de Sœur Marie, généreusement offert par ses organisatrices ou encore, dans le cas des plus autonomes, sorties en ville pour quelques courses personnelles...



# Retirement Homes

In each of Monaco's four retirement homes, volunteers from each Section of the Monaco Red Cross work tirelessly for the well-being of the residents.



At each home, a supervisor leads a team of dynamic and dedicated volunteers: 15 with Ms Boibouvier at the "Bellando de Castro", 11 with Ms Iachkine at "Giaume", (both of which are part of the Hector Otto Foundation), 18 at the "Cap Fleuri" with Ms Benedetti, and 18 with Ms Santero at "A Qiétüdine". All year round, including in summer, the 60 volunteers help take care of the 300 residents. Efficient, dedicated, patient and cheerful, they are available and have devoted over 6,000 hours of their time to their often difficult, but always important and enriching mission.

The key priority is to offer a sense of well-being, chatting with the residences and organising diverting activities, always tailored to the person's situation, state of health, specific needs or preoccupations. This requires a wide variety of different activities.

## REGULAR ACTIVITIES:

- Daily visits to residents' rooms, handing out magazines, books and sweets, these essential contacts offer comfort and help to distract from feelings of solitude and distress.
- Afternoons devoted to bingo games with carefully chosen, much appreciated prizes (trinkets, jewellery, clothes, etc.), or birthday celebrations, always a lovely experience for the person concerned, in particular this year with two residents at "A Qiétüdine" celebrating their 100<sup>th</sup> birthdays, with cakes, flowers, candles, gifts, and plenty of joy.
- Meetings in the sewing groups, now open at each home and increasingly popular, with residents working on their own creations or helping to maintain a "Cloakroom",





Photo Credit: Mark Lloyd

# Miser sur nos forces pour fournir une performance de premier ordre.

Des solutions de private banking complètes;  
un large éventail de services de placement et de conseil;  
des services personnalisés.

**EFG** Private Banking

[efginternational.com](http://efginternational.com)

Le réseau international de private banking d'EFG International possède une quarantaine de sites dans le monde entier, notamment à Zurich, Genève, Lugano, Londres, Madrid, Milan, Luxembourg, Hong Kong, Singapour, Miami, Bogota et Montevideo.  
A Monaco, EFG Bank (Monaco), Villa Les Aigles, 15 avenue d'Ostende, MC 98001 Monaco, T + 377 93 15 11 11.



where new or as-new garments are sorted, repaired and distributed to the delight of the sewing ladies, who enjoy the chance to revive some of their old handiwork skills.

- Meetings at the gardening groups, to make the beautiful table centrepieces for Christmas or bouquets for the annual competition, with a jury rewarding the talented "florists".

**SPECIAL ACTIVITIES FOR PARTICULAR EVENTS OR DUE TO WEATHER:**

- Festive occasions with dance shows, singing, theatre, music, and magic shows, followed by delicious tea and cakes and gifts: King cake containing gifts, pancakes and hot chocolate for the Carnival with masks and costumes, eggs and doves for Easter, lily of the valley on 1<sup>st</sup> May, bouquets and sweets for Mothering Sunday and Father's Day,

and of course the Christmas gifts offered by the MRC and presented with warm smiles and tender words by the Members of the Princely Family.

- Weather permitting, there are also "tourist walks" in the local area (Laghet, Eze, Menton during the Lemon Festival, etc.), with residents ferried by the dedicated drivers of the MRC's minibuses, always ending with tea offered by various restaurants or generous donors.

In addition to these activities at all of the retirement homes, which share the same goals, the residents of certain homes benefit from special services:

- manicures and other beauty treatments, library meetings with discussions of books read, visits to the MRC's annual Grand Sale, tea in a tent outside at the Sister Mary Fête, generously donated by the organisers, and for the more able-bodied residents, shopping trips into the city...

These numerous activities demand a great deal of organisation, consideration, imagination and attention from the team of volunteers...

They know, however, and are grateful, that they can count on the support and understanding of the management at each of the retirement homes, aware of their immense dedication. They also receive immeasurable, discreet and sincere support from generous donors.

Their task is a hugely important one, which must be valued and maintained. New volunteers are most welcome, to meet the needs of all of the Principality's retirement homes, to continue and improve upon their vital work, enthusiastically ensuring a more pleasant daily life for all those overwhelmed by distress or solitude, weakness or suffering.



# Le Centre de Gérontologie Rainier III



Au Centre Rainier III, Melle Christine Boggiano, Responsable de la Section et Membre du Conseil d'Administration de la CRM, et son équipe de 13 dames bénévoles consacrent généreusement leur temps à se dévouer pour les patients et à leur prodiguer des attentions favorisant leur bien-être.





Les activités s'orientent toujours vers un même désir, celui d'entourer et écouter, distraire et occuper ceux que la maladie et l'âge ont affaiblis ou isolés... Imagination et dynamisme sont nécessaires pour que tout leur soit adapté et leur laisse le souvenir de moments agréables, et ce, en accord avec la psychologue de l'établissement. Les programmes d'animation sont mis en place suivant le rythme des saisons ou les dates et manifestations « festives » du calendrier :

Visite au Cirque, promenade à la Roseaie, découverte des rythmes cubains et fête du muguet, récital de chansons d'hier pour la fête des Pères et des Mères, concert de jazz pour la fête de la musique, visite de l'exposition « La Cité Interdite » au Grimaldi Forum, et surtout goûter de Noël et remise des cadeaux choisis par la CRM, par un Membre de la Famille Princièrè.

D'autres activités plus récurrentes et très importantes sont également prévues :

- les visites des dames bénévoles, chaque jour de la semaine, en bi-ou-trinôme, toujours au même étage, pour une meilleure connaissance des patients, avec distribution de revues et de magazines et surtout avec de grands moments d'écoute et de bavardage indispensables ;
- les après-midi « récréation », variés et chaleureux autour des lotos ou super lotos, dont les lots toujours bien choisis récompensent tous les joueurs ;
- la célébration des anniversaires, notamment cette année, les 100 ans d'une patiente, entourée de sa famille et de toutes les bénévoles pour souffler les bougies de son délicieux gâteau.

### *Entourer, écouter, offrir d'heureux moments à toutes ces personnes*



Tous ces moments se terminent par un goûter où se succèdent crêpes, gâteaux, glaces, pour le plaisir des gourmands et, parfois même, par quelques pas de danse esquissés par les plus vaillants...

Pendant 1253 heures, les 13 dames bénévoles et Melle Boggiano ont essayé tout au long de l'année, de mener à bien la belle mission qu'elles ont choisie. Elles souhaitent vivement créer encore d'autres activités pour accompagner les soins adaptés à chaque résident et offrir ainsi toujours un peu plus de douceur et de sérénité.



*Luxury property opportunities  
on the most exclusive coastlines*

MONTE CARLO

PUNTA DEL ESTE



**IRIS**  
REAL ESTATE

INTERNATIONAL REALTY & INVESTMENT SERVICES

- SINCE 1923 -

IRIS Real Estate has a long established realty experience in Monaco, and a strong network of contacts and services in Uruguay. We have an extensive expertise with customers from all over the world, and we communicate effectively in English, French, Spanish, Italian, German and Portuguese.

We always strive to understand the unique needs of our clients and to find the right property they are looking for: whether you wish to buy, sell, rent or invest in Monaco or Uruguay, our professional and very experienced team will be able to offer you the best advice and personalized service.

4, Rue des Iris - Monte Carlo - MC 98000 Monaco  
T. +377 93 30 53 53 - [iris@iris.mc](mailto:iris@iris.mc)  
[www.iris.mc](http://www.iris.mc)

Calle 28 entre 24 y Rbla. Artigas - Punta del Este - Uruguay  
T. + 598 4244 4747 - [iris@irisrealty.net.uy](mailto:iris@irisrealty.net.uy)  
[www.irisrealty.net.uy](http://www.irisrealty.net.uy)



## The Rainier III Centre for Gerontology

**At the Rainier III Centre, Ms Christine Boggiano, Head of the Section and member of the Board of Directors of the Monaco Red Cross, along with her team of 13 volunteers, generously devote their time and attention to the patients' well-being.**

Their activities are always centred on providing a presence and an attentive ear, distracting and occupying those whom age and illness have left infirm or isolated... A healthy dose of imagination and energy are needed to ensure that everything is tailored to the patients' needs, leaving them with pleasant memories of happy times spent, all with the approval of the centre's psychologist. The events and activities are organised throughout the seasons, including

a trip to the Circus, walks in the Rose Garden, an introduction to Cuban music and the *Fête du muguet* (lily of the valley festival), a jazz concert, a tour of the "*Forbidden City*" exhibition at the Grimaldi Forum, and the Christmas tea with gifts, chosen by the Monaco Red Cross and presented by a Member of the Princely Family.

Other important activities are also planned on a more regular basis.

- visits by volunteers to the centre every day of the week, in groups of two or three, always visiting the same floor in order to get to know the patients better, handing out magazines, taking the time to listen and chat.



- "recreation" afternoons, including lotto games with well-chosen prizes for all players.

- birthday celebrations, including the 100<sup>th</sup> birthday of one patient this year, surrounded by her family and all of the volunteers with a delicious cake.

All of these visits and activities end with tea and cakes, ice creams or pancakes for those

with a sweet tooth, and sometimes even a few dance steps by the more daring...

Over a total of 1253 hours, Ms Boggiano and the team of 13 volunteers did their very best all year long to fulfil the fine and noble mission they chose. They are keen to create other activities to accompany the care tailored to each resident, providing a little extra tenderness and peace of mind.

# Le CHPG



La Section de la CRM au CHPG compte 15 dames bénévoles qui, sous la responsabilité du Docteur Philippe Brunner, Membre du Conseil d'Administration de la CRM, offrent aux patients hospitalisés, présence dévouée et délicates attentions.



Leurs activités sont nombreuses et toujours choisies pour assurer soutien et réconfort. Même le désarroi ou les difficultés des familles et des proches des malades sont souvent pris en charge, car beaucoup sont étrangers et la présence de bénévoles de diverses nationalités permet de faciliter les échanges et la communication indispensables, supprimant ainsi la barrière de la langue.

Dans les salles d'attente, leur intervention est appréciée, elles offrent magazines et sucreries, pour atténuer l'angoisse de l'attente, parfois très longue.

Conseils, écoute, bavardage, c'est le but des visites organisées régulièrement dans les chambres de tous les services du CHPG, avec des distributions de journaux, de friandises, de livres choisis parmi les 4 500 ouvrages (en langue française et en langue étrangère) de la bibliothèque du CHPG qui, il faut le signaler, propose également des livres adaptés aux enfants hospitalisés.

Des visites plus spécifiques sont prévues dans le Service de Psychiatrie de l'hôpital : jeux, chants, lectures proposés par les bénévoles favorisent les contacts avec les personnes dans une grande détresse morale.



Les anniversaires ne sont pas oubliés, avec fleurs, cadeaux, bougies sur un délicieux gâteau. La Fête des Mères, Noël sont particulièrement célébrés, les présents choisis par la CRM sont alors distribués par un Membre de la Famille Princièrè dans des moments d'échanges émouvants.

Distribuer des vêtements, des articles de première nécessité ou des jouets aux personnes démunies ou aux enfants fatigués et tristes, les collecter auprès d'amis et de relations, en offrir à des Associations sollicitées par

les mêmes détresses, rassembler et répartir des dons de généreux donateurs, autant d'autres activités qui expliquent un total de 1 330 heures de bénévolat, dont ont bénéficié plus de 11 300 personnes, d'octobre 2016 à octobre 2017...

Les dames « en blouse rose » ne comptent pas leurs heures ; leur engagement discret et efficace auprès de ceux qui souffrent est profondément lié à leur idéal humanitaire.

---

## Centre Hospitalier Princesse Grace (CHPG)

---

**The Monaco Red Cross' Section at the CHPG relies on 15 volunteers who, led by Dr Philippe Brunner, member of the MRC Board of Directors, provide dedicated presence and attention to the hospitalised patients.**

Their activities are numerous, and always chosen carefully to offer support and comfort. The volunteers even provide support to distressed families and loved ones of patients, many of whom are from other countries. The presence of volunteers of different

nationalities makes for easier dialogue and essential communication, overcoming the language barrier.

In waiting rooms, their presence is widely appreciated, distributing candies and magazines to alleviate the anxiety of sometimes lengthy waits.

Regular visits are also organised to patient rooms in all of the hospital wards, where the Section's volunteers offer advice, lend an ear and stop for a chat, hand out newspapers, sweets and books chosen from the CHPG library's collection of 4,500 (in French and other languages), which also includes books for children in hospital.

More specific visits are arranged in the hospital's Psychiatric Ward, with games, singing, and reading to encourage contact with patients in great moral distress.

Birthdays are remembered, with flowers, gifts, and candles on a delicious cake. On Mother's Day and at Christmas, gifts selected by the MRC are distributed by a Member of the Princely Family. These are always very moving occasions.

Other activities include handing out clothes, essentials and toys to those in need or to tired and unhappy children, collecting them from friends and relatives, offering them to charities responding to the same distress, and gathering and distributing generous donations. Altogether, the volunteers devoted a total of 1,330 hours of their time to helping 11,300 people between October 2016 and October 2017.

The "ladies in pink" keep no count of the hours they spend. Their discreet and effective commitment to those in need is bound up with their humanitarian ideals.



# La Crèche-Garderie « Rosine-Sanmori »



Cet établissement réputé est placé sous l'autorité de M. Philippe Narmino, Vice-Président de la CRM, et sous la Responsabilité de Mme Malika Pesquerel.

**L**a Crèche peut accueillir jusqu'à 40 enfants de 3 mois à 3 ans et la Garderie, quant à elle, peut accueillir jusqu'à 50 enfants de 2 à 5 ans. L'effectif global pour la Crèche et la Garderie s'élève à 29 salariés à l'écoute du bien-être des enfants.

De sa création à nos jours la Section Crèche-Garderie répond aux besoins des parents, afin qu'ils puissent concilier vie familiale et vie professionnelle, en accueillant leurs jeunes enfants dans des conditions favorables à leur développement.

Tout au long de l'année, des activités nombreuses et variées permettent aux enfants de découvrir et d'appréhender, tout en douceur et de manière pédagogique, des activités encore inconnues pour leur jeune âge. L'éveil des enfants se fait



au travers d'échanges avec les différents intervenants de l'équipe sensibles à l'épanouissement des plus petits et des plus grands.

### LA CRÈCHE

L'automne, la semaine du goût, l'exposition photos, Noël, la chandeleur, le carnaval, le printemps, Pâques, ferme pédagogique... sont autant d'activités qui favorisent la découverte des couleurs, des goûts, des sons et des animaux.

Les différents spectacles organisés à l'occasion de Noël et du carnaval 2017 ont permis aux tout petits de jouer aux maîtres décorateurs et les inciter ainsi à laisser leur imagination et leur âme d'artiste se révéler pendant la création de leur déguisement avec, notamment, la confection de masques colorés.

La découverte des fleurs et des végétaux au Parc de la Rose-raie de Monaco a annoncé le printemps et le début de l'été. Cette hausse des températures du mois de juin a permis des jeux d'eaux sur les terrasses avec l'installation de piscines.

L'atelier de la ferme pédagogique a transformé le temps d'un après-midi les tous petits en apprentis fermiers. Une installation interactive et ludique où les enfants ont pu découvrir et s'occuper des chèvres, des lapins et des poules. Une première prise de responsabilité pour eux et, surtout, un pas en avant dans le monde des plus grands et de la Garderie.

### LA GARDERIE

La semaine du goût, la Fête Nationale, Noël, le cirque, la galette des rois, la chandeleur, le carnaval, le printemps, Pâques, le grand spectacle et les sorties... une année chargée pour les plus grands.



Quoi de mieux pour des enfants que de se sentir grand et de faire comme les adultes. La semaine du goût est pour eux la période durant laquelle ils deviennent des petits chefs de la dégustation. Pour l'ensemble de l'équipe, c'est un plaisir de leur faire découvrir des aliments inconnus, de nouveaux goûts pour développer ainsi leur odorat et leur langage.

C'est au cours d'une visite des monuments de la Principauté que les sections des 3 et 4 ans ont eu la chance de déjeuner dans un restaurant où ils ont dégusté des spécialités locales.

Pour le Noël 2017, les enfants ont offert à la Famille Princière un spectacle sur le thème des cinq sens. C'est avec bon goût et bonne humeur que chacun des enfants a émerveillé l'ensemble de l'auditoire présent, avec les différentes décorations mises en place et les danses présentées lors du spectacle.



L'apprentissage du toucher, du goût et de l'odorat a été aussi abordé pendant le changement de saisons avec le chaud et le froid, mais également avec la réalisation de crêpes et, bien entendu, leur dégustation.

Les ateliers de bricolage et de jardinage donnent aux enfants la possibilité de constater l'évolution de leur travail, au fil du temps et de l'année scolaire. Une belle initiative qui permet à chacun de se rendre compte du pouvoir de la nature et de son évolution.

La confection des cadeaux et les sorties sont pour les enfants des moments créatifs et récréatifs, qui leur permettent de découvrir leurs talents manuels et sportifs. Il n'y a rien de mieux que la préparation d'un goûter équilibré pour terminer une journée enrichissante.

### LES OBJECTIFS POUR LA CRÈCHE-GARDERIE

- l'éveil musical ;
- la découverte des livres permettant la constitution d'une bibliothèque ;
- le travail sur la communication avec, notamment, la formation au langage des signes ;
- la mise en place d'ateliers de cuisine.

A noter que l'objectif premier est l'épanouissement et l'apprentissage optimal de chaque enfant.

## The “Rosine-Sanmori” Day-Care Centre

This highly-regarded institution is overseen by Mr Philippe Narmino, Vice-President of the MRC, and managed by Ms Malika Pesquerel.



The Crèche section of the Centre has capacity for up to 40 children aged between 3 months and 3 years, while the Nursery is able to accommodate up to 50 children aged 2 to 5 years. The Centre as a whole employs 29 staff to work with the children.

Since it first opened, the Day Care Centre has worked to meet the needs of parents, allowing them to reconcile their family lives and careers, looking after their young children in conditions designed to encourage their development.

All year round, the children discover and learn new activities in a gentle, educational way. The children, whether infants or toddlers, are stimulated by exchanges with the different members of the team, who are fully committed to their well-being and development.

### CRÈCHE FOR INFANTS

A wide range of activities are organised to introduce the youngest children to colours, flavours, sounds and animals, including autumn activities, the “week of flavours”, a photo exhibition, Christmas, Candlemas, the carnival, spring, Easter, educational farm, and more.

Shows at Christmas and for the 2017 carnival were a chance for the youngsters to try their hand at decorative arts, encouraging them to use their imagination and creativity to make their own costumes, including colourful masks.

In the spring and early summer, a visit to the Monaco Rose Garden was an opportunity to discover flowers and plants, while the warmer weather in June saw some fun water games on the terraces of the Centre, where paddling pools were installed.

The children also got to play at being farmers with an educational farm one afternoon. The enjoyable interactive experience saw them tend to goats, rabbits and chickens, and provided an introduction to a new form of responsibility, and a step into the big wide world and the Centre’s Nursery section.

### NURSERY FOR YOUNG CHILDREN

It was a busy year for the older children, with plentiful activities including the “week of flavours”, Monaco’s National Day, Christmas, the circus, Epiphany, Candlemas, the carnival, spring, Easter, the grand show and other outings.

What better way for the children to feel all grown-up. The “week of flavours” sees the youngsters become chefs for a few days. The whole team takes great pleasure in introducing them to new foods and flavours, developing their sense of taste and language skills.

On an outing to see the monuments of the Principality, the three and four year-olds were taken for lunch as a restaurant, where they tasted some local specialities.

For Christmas 2017, the children put on a show for the Princely Family on the theme of the five senses. The audience marvelled at the good taste and cheerful performances of the children, their home-made decorations and dancing.

The children also learned about touch, taste and smell with the changing of the seasons and the warm and cold weather, and tried their hand at making pancakes (and tasting them, of course!).

The manual crafts and gardening workshops were an opportunity for them to see their creations gradually take shape and grow over the course of the school year, a fine initiative that demonstrated the power of nature.

The children also made gifts and went on outings, fun and stimulating experiences that enabled them to discover their manual and sporting abilities. There is nothing better than making a healthy snack to round off a rich and rewarding day.

### THE DAY CARE CENTRE’S GOALS

- Introduction to music
- Introduction to books and the creation of a library
- Developing communication skills, including sign language learning
- Cookery workshops

The primary goal is always to allow each child to learn and develop in the best way possible.



# Le Pôle Avenir



La Section Pôle Avenir est sous la responsabilité de Mme Dominique Martet, membre du Conseil d'Administration de la Croix-Rouge Monégasque.



Cette Section est transversale à toutes les autres Sections et inscrit « la Jeunesse » comme un axe prioritaire dans la vision stratégique de la CRM.

En 2017, le Pôle Avenir a mené de nombreuses activités (modules, formations, partenariats...) avec l'objectif d'accroître le nombre de jeunes au sein de la Croix-Rouge Monégasque. On comptabilise plus de 600 jeunes, de 2 à 35 ans, qui ont directement bénéficié des activités mises en place par le Pôle Avenir.

La formation permet de donner aux jeunes membres bénévoles les clés pour acquérir des responsabilités, réaliser des projets et animer à leur tour des formations. C'est au mois de février que s'est déroulée la préparation du cursus de formateurs de jeunes leaders à la Croix-Rouge du Luxembourg.

Comme chaque année, le mois de juin est consacré aux élèves du Lycée Albert 1<sup>er</sup> de Monaco. Durant plusieurs jours, près de 300 élèves de seconde ont approché la CRM de manière ludique et interactive. Ils ont ainsi découvert l'histoire du Mouvement International de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, l'intérêt du volontariat dans le secteur



social et associatif, et les opportunités dont ils peuvent bénéficier en tant que jeunes membres bénévoles. Cette formation les a sensibilisés aux « gestes qui sauvent » notamment, avec l'utilisation d'un défibrillateur semi-automatique et l'apprentissage au massage cardiaque.

La CRM a pu créer quelques partenariats, notamment dans le cadre des « Citizen Days » où 10 collaborateurs de la société CFM Indosuez, banque spécialisée dans la gestion de fortune, ont animé un atelier pour les personnes âgées de la Résidence A Qjétudine. Un bel exemple de collaboration a été effectué entre le secteur solidaire et le secteur privé.

Le projet « Red Touch », en collaboration avec la Police de Monaco à l'ISM, était sur la thématique de la sécurité routière et de la consommation d'alcool et de stupéfiants. Une autre thématique a été abordée au cours de cette année 2017, la formation « Mer, Soleil, Santé », un module préventif relatif aux effets du soleil et des cosmétiques chimiques dans la protection solaire pour les enfants.

Lors de la Grande Braderie de la CRM, organisée à l'occasion de la Journée Mondiale de la Croix-Rouge, le Pôle Avenir tient un stand pour les jeunes. Des animations sont mises en place afin de permettre aux parents de faire leurs achats en toute sérénité. Les enfants sont enthousiastes



et découvrent en s'amusant l'histoire de la CRM. Plus de 40 enfants étaient présents lors de la dernière édition, une réussite pour l'équipe d'animateurs.

Chaque année, le Pôle Avenir organise un « camp de la jeunesse ». La Section offre l'opportunité à deux bénévoles de faire un voyage extraordinaire en compagnie de jeunes d'autres Croix-Rouge sélectionnés eux aussi. Ils se réunissent pendant une semaine dans un camp où ont lieu des formations et des ateliers pour représenter leur Croix-Rouge et ainsi développer les actions et l'esprit « jeunesse » du Mouvement de la Croix-Rouge et du Croissant Rouge. Cette année, ce sont Mesdemoiselles Sabrina Segado et Esther Deville qui sont parties, au mois de juillet, sur le camp de la jeunesse « Centre de la Coopération Méditerranée Atlantis XIII » de Chypre.

Il est important pour cette jeune Section de poursuivre son développement de différentes manières :

- Développer le recrutement et fidéliser les jeunes déjà engagés.
- Former les nouveaux bénévoles en leur donnant des responsabilités.
- Suivre les différents projets existants et nouveaux.
- Faire vivre l'esprit jeunesse.



## Pôle Avenir

**The "Pôle Avenir" Youth Section is led by Ms Dominique Martet, who sits on the Board of Directors of the Monaco Red Cross. Pôle Avenir's activities overlap with those of the other Sections, placing the focus on "Youth" as a key priority in the MRC's strategic vision.**



In 2017, Pôle Avenir carried out a variety of activities (modules, training courses, partnerships, etc.) aimed at increasing the number of young people involved with the Monaco Red Cross. A total of 600 young people aged between 2 and 35 directly benefited from the activities organised. Training provides our younger volunteers with the means to take on responsibilities, realise projects and run training courses themselves. Preparations for the young leader trainer course took place at the Luxembourg Red Cross in February.

As every year, the month of June was devoted to pupils at the Lycée Albert 1<sup>er</sup> high school in Monaco. Over several days, almost 300

sixth form students approached the MRC in a fun and interactive way, learning about the history of the International Movement of the Red Cross and Red Crescent, the benefits of volunteering in the social and charity sector, and the opportunities for them as young volunteers. The course taught them about the importance of "live saving techniques", including how to use a semi-automatic defibrillator and how to perform CPR.

The MRC has also created several partnerships, notably as part of the "Citizen Days" initiative, which saw staff from asset management bank CFM Indosuez lead a workshop for elderly residents at the A Qîétude retirement home. The project was a fine example of collaboration between the charity and private sectors.

The "Red Touch" project, in collaboration with the Monaco Police at the ISM, focused on the theme of road safety and the use of alcohol and drugs. Another issue was covered in 2017 with the "Sea, Sun, Health" training course, a preventive awareness campaign about the effects of the sun and chemical cosmetics in protecting children from exposure to the sun.

At the MRC's Grand Sale, held on World Red Cross Day, Pôle Avenir ran a booth for young people. Various activities were organised to allow parents to shop in peace. They proved very popular with the youngsters, who had

fun while learning about the history of the Monaco Red Cross. Over 40 children were present at the most recent edition, a success for the team of organisers.

Every year, Pôle Avenir organises a "youth camp". The Section offers two volunteers the chance to go on an extraordinary trip with other young people selected by other Red Cross Societies. They come together for a week at a camp, where training and workshops are organised to represent their Red Cross Societies and develop "youth" spirit and actions at the Movement of the Red Cross and Red Crescent. This year, Sabrina Segado and Esther Deville attended the youth camp at the "Atlantis XIII Mediterranean Cooperation Centre in Cyprus in July.

It is crucial for this young Section to continue its development in a variety of ways:

- Developing recruitment and securing the long-term commitment of young people already involved.
- Training new volunteers by giving them new responsibilities.
- Monitoring existing and new projects.
- Bringing the youth spirit to life.



# L'Atelier



Réunies autour de Mme Monique Projetti, Membre du Conseil d'Administration de la Croix-Rouge Monégasque et Responsable de la Section, une dizaine de dames bénévoles, « petites mains habiles et dynamiques » animent un atelier de couture dont les réalisations sont variées et recherchées.

Elles se retrouvent le mercredi après-midi et s'organisent pour répondre aux missions qui leur sont confiées.

Un stock de tissus, laines et articles de mercerie a bien été constitué, une machine à coudre a été installée et tous les travaux de couture, tricot ou crochet se font de plus en plus facilement... Ces dames ont du talent, de l'imagination, du goût, de l'adresse ; elles créent ou réparent avec patience et application, dans la bonne humeur et l'amitié constantes.



Grâce à elles, la Braderie annuelle de la Croix-Rouge Monégasque peut offrir à ses nombreux clients et visiteurs, des articles, pratiques le plus souvent, mais toujours soignés et même originaux... nappes, sets de table, tabliers, coussins, doubles rideaux, layettes ou gilets du soir, tuniques, vestes, étoles en mousseline ou en soie, fragiles et délicates, ou encore d'autres colifichets élégants... Toutes ces réalisations séduisent les acheteurs admiratifs et leurs acquisitions permettent à l'équipe de contribuer aux actions généreuses de la CRM.



*Ces dames ont du talent*

L'Atelier doit aussi répondre aux demandes d'autres sections pour des travaux bien spécifiques : réparation de vêtements pour le Service Social, ou de coiffes demandées par le Comité des traditions monégasques, confection du nappage nécessaire au stand de la Journée Mondiale de la Croix-Rouge...

Il a fallu plus de 800 heures pour que tous ces ouvrages puissent être réalisés. Mais la réussite est à chaque fois une merveilleuse récompense et toutes « les petites mains » avec leur Responsable souhaitent être encore davantage connues et sollicitées par d'autres Sections, pour continuer ainsi à apporter leur contribution aux manifestations et aux activités de la Croix-Rouge Monégasque.



## The Workshop

**Led by Ms Monique Projetti, member of the Board of Directors of the Monaco Red Cross and Head of the Section, around a dozen volunteers with "deft and dynamic little hands", run a sewing workshop, making a wide variety of much sought-after pieces.**

The group meets on Wednesday afternoons, to work on the requests made of them.

A stock of fabrics, wools and haberdashery items has been put together and a sewing machine installed, ensuring the volunteers are able to sew, knit and crochet more and more easily. The ladies are blessed with talent, imagination, taste and skill, creating and repairing with patience and application, all in a spirit of good humour and friendship.

Thanks to their efforts, the Monaco Red Cross' annual grand sale is able to offer its

many clients and visitors a large selection of items, most of them practical, many original, all of them made with the same great care and attention. They include tablecloths, aprons, cushions, curtains, layette sets or nightwear, tunics, jackets, delicate mousseline or silk scarves, and other elegant fancies... All of these creations prove very popular with admiring purchasers, and their acquisitions enable the team to contribute to the work of the MRC.

The Workshop also fulfils the specific needs of other sections, mending clothes for

the Social Service, making coiffes for the Committee of Monegasque Traditions, or tablecloths for the World Red Cross Day stand.

It took over 800 hours to realise all of these different creations. Their success is a fine reward, however, and the "little hands" and their team leader are keen for other Sections to benefit from their work, so that they may continue contributing to the events and activities of the Monaco Red Cross.

# Journée Mondiale de la Croix-Rouge et Braderie de la CRM



La Journée Mondiale de la Croix-Rouge est l'occasion pour la Croix-Rouge Monégasque d'organiser la traditionnelle Braderie annuelle.

Tout a commencé en 2004 lorsque la Braderie se faisait encore au Siège de la CRM, au 27 boulevard de Suisse. Depuis quelques années maintenant, cet événement très attendu se déroule à l'Espace Léo Ferré ; un large espace qui permet d'accueillir plus de public et de disposer de la place nécessaire pour les stands de vêtements, d'objets, de meubles...



Un grand nombre d'articles sont recensés, triés et étiquetés au Vestiaire par les dames bénévoles du Service Social. La logistique est assurée toute l'année : déménagement et stockage des centaines de cartons et de meubles provenant de dons quotidiens.

La Braderie annuelle permet d'obtenir des fonds pour financer des actions de la Croix-Rouge Monégasque. D'année en année, les recettes augmentent.

En 2017, plus de 63 000 € de fonds ont été récoltés pour la Section Humanitaire Internationale en faveur du projet d'aide à domicile pour les personnes âgées en Arménie.

La Grande Braderie est l'événement qui rassemble le plus de bénévoles en une seule journée. Au cours de cette Journée Mondiale de la Croix-Rouge, l'ensemble des bénévoles met



en action les 7 principes fondamentaux de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, assure un dévouement sans faille et agit pour une bonne action.

Remerciés par S.A.S. le Prince Albert II, Président de la CRM, lors de Son passage dans les différents stands, les bénévoles et le public ont eu la joie de partager un moment de convivialité avec le Souverain.

Placée sous le signe de la bonne humeur, cette journée est l'occasion de faire de bonnes affaires et de participer aux actions de la Croix-Rouge Monégasque.

A noter dans votre agenda que la prochaine Braderie de la CRM se tiendra le **5 mai 2018**.



MONTE-CARLO  
SOCIÉTÉ DES BAINS DE MER

# Offrez l'enchantement

MONTECARLOINVITATION



**DÉGUSTER, FRISSONNER, CÉLÉBRER, RENAÎTRE** - Les cartes-cadeaux de 20 à 200 euros sont valables dans tout le Resort Monte-Carlo Société des Bains de Mer : 4 hôtels de luxe, 3 spas, 4 Casinos, plus de 30 restaurants gastronomiques et bars, boutiques, concerts, spectacles et bien plus encore...

+377 98 06 36 36 [MONTECARLOSBM.COM](https://www.montecarlo-sbm.com)

#MYMONTECARLO

[MONTECARLOSBM.COM](https://www.montecarlo-sbm.com)

@MONTECARLOSBM

[MONTECARLO-APPS.COM](https://www.montecarlo-sbm.com)

# World Red Cross Day and Monaco Red Cross Sale

On World Red Cross Day, the Monaco Red Cross holds its traditional annual Grand Sale.

The first Sale took place in 2004 at the headquarters of the MRC, at 27 boulevard de Suisse. In recent years, this highly anticipated event has been held at the Espace Léo Ferré, a spacious venue capable of accommodating more visitors and the many stands selling clothing, furniture and other items.

A large number of items are collected, sorted and labelled at the "cloak room" by the volunteers of the MRC's Social Service section. The logistical preparations are a year-round activity, with hundreds of boxes and items of furniture donated daily being carefully moved and stored.

The annual Sale raises funds to finance the actions of the Monaco Red Cross, with takings rising year on year.



In 2017, a total of over 63,000 euros was raised for the International Humanitarian Section, to fund a home help project for elderly people in Armenia.

The Grand Sale brings together more volunteers than any other single event. To mark World Red Cross Day, all of the volunteers put into practice the seven fundamental principles of the Red Cross and Red Crescent, demonstrating unfailing dedication and working to support good causes.

H.S.H. Prince Albert II, President of the MRC, visited the Sale and inspected the stands, taking the time for a chat and a convivial few moments with the volunteers and members of the public present.

The event was a cheerful occasion, and a chance to pick up some bargains while contributing to the work of the Monaco Red Cross.

The next Grand Sale of the Monaco Red Cross will take place on 5<sup>th</sup> May 2018.



# Fête des Mères au CHPG



Chaque année, à l'occasion de la Fête des Mères, l'équipe du Centre d'Assistance Hospitalière de la CRM prépare, dans le cadre de la Maternité du CHPG, des cadeaux et des fleurs que remet S.A.S. la Princesse Charlène, au cours de Sa visite aux nouvelles mamans.

2017 et de leurs mamans. Le Père Nana, aumônier du CHPG, était aux côtés de S.A.S. la Princesse Charlène dans ces moments de grande émotion, partagés par toutes les personnalités présentes.

Puis, ce fut la visite aux nouvelles mamans et à leur bébé (7 dont des jumeaux...) auxquels la Princesse a remis une médaille souvenir et un coffret de chocolats qu'Elle avait fait préparer à leur intention, tandis que les dames bénévoles offraient une rose et de la layette confectionnée par la « Boutique du Rocher ».

Dans chaque chambre, la Princesse Charlène s'est attardée auprès des mamans, leur bébé dans ses bras, échangeant sourires et même selfies-souvenirs, et priant avec le Père Nana qui les bénissait tour à tour. Ces moments de gentillesse et d'émotion resteront de précieux souvenirs pour toutes les mamans.

Une petite réception organisée par les dames bénévoles de la Croix-Rouge Monégasque a rassemblé, ensuite, autour de S.A.S. la Princesse, médecins et personnalités présentes, pour quelques moments de convivialité et d'échanges fort sympathiques.

**A**ccueillie à son arrivée par le Docteur Philippe Brunner, Responsable de la Section et Membre du Conseil d'Administration de la CRM, et ses collaboratrices bénévoles, la Princesse a souhaité se rendre d'abord à la Chapelle de l'hôpital, pour déposer une gerbe de fleurs blanches au pied de la statue de la Vierge, avant un moment de recueillement et de prière à l'intention des jeunes victimes de l'attentat de Manchester du 23 mai



## Mother's Day at at the CHPG

**To mark Mother's Day, every year the MRC's Hospital Assistance team prepares flowers and gifts for H.S.H. Princess Charlene to give to the new mothers on her visit to the Maternity Department at the CHPG.**

The Princess was greeted at the hospital by Dr Philippe Brunner, Head of the Department and a member of the MRC's Board of Directors, and his team of volunteers. Her Serene Highness began by visiting the hospital's Chapel, where she laid a wreath of white flowers at the foot of the statue of the Virgin Mary, before taking a moment in quiet contemplation and offering a prayer to the young victims of the Manchester attack on 23 May 2017 and their mothers. Father Nana, the hospital

chaplain, accompanied H.S.H. Princess Charlene during this emotional visit, which was a very moving experience for all those present.

The Princess then paid a visit to the new mothers and their infants (seven in all, including twins), presenting them with a souvenir medal and a box of specially made chocolates, while the volunteers offered roses and layette sets made by the "Boutique du Rocher".

In each room, Princess Charlene spent some time with the mothers, cradling their infants in Her arms, exchanging smiles and even souvenir selfies, and praying with Father Nana, who blessed each of them in turn. These emotional moments of kindness will be precious memories for the new mothers.

H.S.H. the Princess, the doctors and personalities present then attended a small, most convivial reception organised by the volunteers of the Monaco Red Cross.



# 57<sup>ème</sup> Festival de Télévision de Monte-Carlo



La 57<sup>ème</sup> édition du Festival de Télévision de Monte-Carlo, placé sous la Présidence d'Honneur de S.A.S. le Prince Albert II de Monaco, s'est déroulée du 16 au 20 juin 2017.

Prix CRM

**L** Le Festival, mettant en lice les programmes TV du monde entier dans les catégories fiction et actualités, est considéré comme une référence par les professionnels.

Le Prix de la Croix-Rouge Monégasque a été décerné au film « Ein Teil Von Uns » (Part of Us). Ce film, produit par la société allemande Constantin Television GmbH, relate l'histoire de Nadja, une femme qui replonge dans une spirale d'amour et de haine, de honte et de culpabilité lorsque sa mère réapparaît dans sa vie après des années de séparation.

Le Jury de la CRM était composé de M. Duro Vidal, Président du Jury et Président de la Croix-Rouge Andorrane, Mme Boisbouvier, membre du Conseil d'Administration de la CRM et Mme Chevalley, administratrice principale du FICR France.

Par ailleurs, le Prix du Comité International de la Croix-Rouge (CICR) pour la presse, qui récompense un documentaire mettant en lumière un principe de droit international humanitaire, a été attribué au film « Les Migrants ne savent pas nager ». Ce documentaire, produit par la société française Point du Jour, est centré sur la crise humanitaire qui a lieu dans les eaux de la Méditerranée. Deux journalistes ont suivi l'engagement quotidien des humanitaires du bateau affrété par SOS Méditerranée, l'Aquarius, dont l'objectif est de sauver la vie de ceux qui tentent de rejoindre l'Europe.

Le Jury était composé de M. Joli, Président du Jury et porte-parole du CICR en France, Mme Doucet, Conseiller Juridique du CICR en France et Mme Semerdjian, membre de la CRM.



Prix CICR

---

## 57<sup>th</sup> Monte-Carlo Television Festival

---

**The 57<sup>th</sup> edition of the Monte-Carlo Television Festival, under the Honorary Presidency of H.S.H. Prince Albert II of Monaco, took place from 16<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> June 2017.**

The Festival, which honours the finest fiction and news TV programmes from around the world, is considered one of the industry's leading events.

The Monaco Red Cross Award went to the film "Ein Teil Von Uns" ("Part Of Us"). Produced by German company Constantin Television GmbH, the film relates the story of Nadja, a woman who falls into a spiral of love and hate, shame and guilt when her mother comes back into her life after years apart.

The MRC Jury was made up of Mr Duro Vidal, Chairman of the Jury and President

of the Andorra Red Cross, Ms Boisbouvier, member of the MRC Board of Directors, and Ms Chevalley, Chief Executive of the IFRC France.

The International Committee of the Red Cross (ICRC) Award for the press, which recognises a documentary highlighting principles of international humanitarian law, went to the film "Les Migrants ne savent pas nager" ("Migrants Can't Swim"). Produced by the French company Point du Jour, the documentary focuses on the on-going humanitarian crisis in the Mediterranean. Two journalists followed the daily efforts of humanitarian workers on the Aquarius,

a boat chartered by SOS Méditerranée, to save the lives of migrants making the dangerous voyage to Europe.

The Jury was composed of Mr Joli, Chairman of the Jury and spokesman for the ICRC in France, Ms Doucet, Legal Advisor to the ICRC in France, and Ms Semerdjian, member of the MRC.

---

# 69<sup>ème</sup> Gala de la Croix-Rouge Monégasque

---





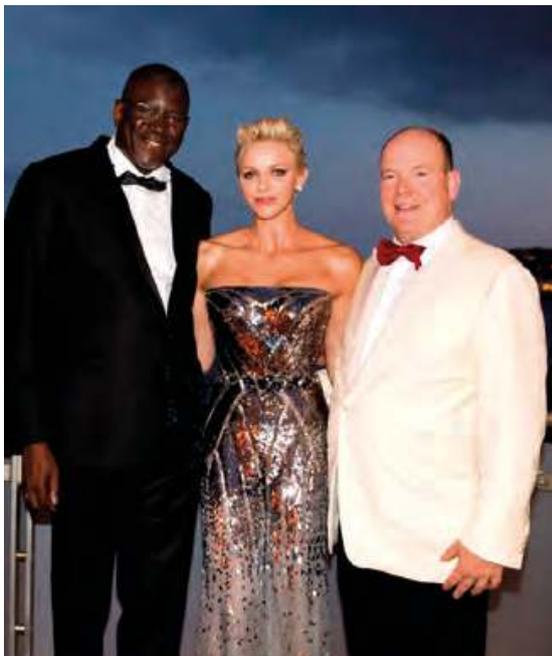
En présence de S.A.S. le Prince Albert II, Président de la Croix-Rouge Monégasque, et de Son épouse, S.A.S. la Princesse Charlène, la 69<sup>ème</sup> édition du Gala de la CRM a été organisée au profit de l'organisation humanitaire et s'est tenue le vendredi 28 juillet 2017, à la Salle des Etoiles.

Le Sporting d'été s'est inspiré de l'œuvre réalisée spécialement par l'artiste italien Pino Pinelli à la CRM, pour s'offrir un décor immaculé agrémenté de croix rouges et blanches et d'imposantes sphères d'hortensias blancs.

Héloïse Letissier, la chanteuse française de Christine & the Queens, et les membres de Just Jinger, un groupe de rock sud-africain, ont animé la soirée avec un show « freaky and pop », mélange unique et original de musique, de chant, de danse et de vidéo.

La Tombola a été présentée par l'animatrice de télévision Maïtena Biraben et l'acteur français François Cluzet.

Le Gala annuel est l'occasion pour la Croix-Rouge Monégasque de témoigner sa reconnaissance et sa profonde gratitude à ses bienfaiteurs, dont l'attachement et l'inlassable générosité constituent un soutien irremplaçable et primordial.





## Liste des lots de la Tombola - List of Tombola Prizes

### 1<sup>er</sup> Lot - 1<sup>st</sup> Prize

Collier Magic Alhambra six motifs or blanc et diamants, offert par la Maison de joaillerie Van Cleef & Arpels.

Magic Alhambra necklace with six white gold and diamond motifs, donated by the luxury jewellery house Van Cleef & Arpels.

### 2<sup>ème</sup> Lot - 2<sup>nd</sup> Prize

Bracelet pétale semi pavé en or rose 18 carats et diamants, offert par la Maison de Haute joaillerie HRH Jewels Monaco.

Semi pavé petal bracelet in 18 carat rose gold and diamonds, donated by the luxury jewellery house HRH Jewels Monaco.

### 3<sup>ème</sup> Lot - 3<sup>rd</sup> prize

Croisière de huit nuits en Méditerranée pour deux personnes, à bord du « Seven Seas Explorer » en suite Véranda de Luxe avec balcon, au départ de Barcelone, arrivée à Rome le 4 novembre 2017, offert par la compagnie Regent Seven Seas Cruises.

Eight-night Mediterranean cruise for two on the Seven Seas Explorer, in a Luxury Veranda suite with balcony, departing Barcelona and arriving in Rome on 4 November 2017, donated by the company Regent Seven Seas Cruises.

### 4<sup>ème</sup> Lot - 4<sup>th</sup> prize

Table pour huit invités au Gala de la CRM 2018, offert par l'Institut auf Dem Rosenberg Swiss International Boarding School.

Table for eight at the 2018 MRC Gala, donated by the Institut auf Dem Rosenberg Swiss International Boarding School.

### 5<sup>ème</sup> Lot - 5<sup>th</sup> prize

Montre Cartier « Tank Française » (2004), boîtier en or gris, cadran guilloché argenté, bracelet en alligator avec mouvement à remontage automatique, offert par la Compagnie Monégasque de Banque.

"Tank Française" wristwatch by Cartier (2004), grey gold case, silver guilloché dial, alligator skin strap with self-winding movement, donated by the Compagnie Monégasque de Banque.

### 6<sup>ème</sup> Lot - 6<sup>th</sup> prize

Pass VIP pour deux personnes pour assister au Grand-Prix de Formule Electrique à Paris le 28 avril 2018 et deux nuits dans un hôtel 5 étoiles, offert par la Bank Julius Baer (Monaco).

VIP pass for two to attend the Formula-E Grand-Prix in Paris on 28 April 2018, with two nights in a five-star hotel, donated by Bank Julius Baer (Monaco).

### 7<sup>ème</sup> Lot - 7<sup>th</sup> prize

Robe longue asymétrique en jersey nude de la Collection Printemps Été 2017, offert par la Maison Akris Monte-Carlo.

Asymmetric nude jersey maxi dress from the 2017 Spring Summer Collection donated by Maison Akris Monte-Carlo.

La Maison Van Cleef & Arpels a offert aux participants les eaux de parfum « So First » pour les femmes et « New York » pour les hommes.

Van Cleef & Arpels also donated "So First" eau de parfum for the ladies taking part, and "New York" eau de toilette for the gentlemen.



## 69<sup>th</sup> Monegasque Red Cross Gala

In the presence of H.S.H. Prince Albert II, President of the Monaco Red Cross, and H.S.H. Princess Charlene, the 69<sup>th</sup> edition of the MRC Gala in aid of the humanitarian organisation was held on Friday 28<sup>th</sup> July 2017, at the Salle des Etoiles concert hall.

Inspired by a work specially created by Italian artist Pino Pinelli for the MRC, the Monte-Carlo Sporting complex was, immaculately decorated with red and white crosses and imposing spheres of white hydrangeas.

The evening's musical accompaniment was provided by Héloïse Letissier, the French lead singer of Christine & the Queens, and South African rock band Just Jinger, who put on a "freaky pop" show featuring an original blend of music, singing, dancing and video.

The Tombola was overseen by TV presenter Maitena Biraben and French actor François Cluzet.

The annual Gala is an opportunity for the Monaco Red Cross to show its gratitude to its donors, whose commitment and tireless generosity are an irreplaceable and essential source of support.



# Fête Nationale



Chaque année, le 19 novembre, la Croix-Rouge Monégasque prend part aux manifestations organisées dans le cadre de la Fête Nationale de la Principauté.

## AU SIÈGE SOCIAL

Les dames bénévoles de l'équipe de Mme Leguay, Responsable de la Section et Membre du Conseil d'Administration de la CRM, ont préparé avec beaucoup de soin et de goût, des colis d'alimentation et des friandises que LL.AA.SS. le Prince et la Princesse ont offert aux personnes âgées les

plus fragiles, inscrites sur les listes du Service Social. 138 colis, véritables « cadeaux du cœur », ont été ainsi remis avec infiniment de gentillesse et de délicatesse.

Dans un même geste de générosité amicale 300 colis ont été offerts, ce jour-là également, aux Maires des communes limitrophes pour leurs œuvres sociales.

## AU PALAIS PRINCIER

Des décorations sont remises par S.A.S. le Prince Albert II, en Sa qualité de Président de la Croix-Rouge Monégasque, à des bénévoles et des volontaires, dont Il souligne dans Ses allocutions l'engagement désintéressé au service de notre Société.

Dans la matinée du 18 novembre 2017, le Prince Souverain avant de leur remettre la « Médaille du Mérite National du Sang », S'est adressé en ces termes aux Donneurs de sang, distingués cette année.

## Médailles du Mérite National du Sang - Monaco Blood Donor Medals

Mesdames, Messieurs,

« La vie est un don, le don c'est la vie » et il nous incombe de la protéger, de la respecter.

C'est là le sens profond du don que vous faites, en offrant un peu de votre sang pour redonner l'espérance de RE-VIVRE...

En ces jours heureux où nous célébrons la Fête Nationale de la Principauté, nous ne pouvons pas oublier les drames qui, autour de nous, nous bouleversent et nous révoltent.

Solidarité et générosité sont de plus en plus urgentes : on a besoin de sang et de plaquettes, on a besoin de vous, donneurs réguliers, anonymes et discrets. Vous avez bien compris que par votre geste, vous contribuez aux indispensables transfusions pour que se reconstruise ou s'améliore une vie fatiguée, blessée ou meurtrie.

Par cet échange avec un inconnu dans une situation douloureuse, vous affirmez votre foi en un idéal humanitaire, vous soulignez l'immense responsabilité que nous avons chacun vis-à-vis des autres, et sans vous décourager devant les difficultés et les contraintes, vous donnez « une goutte de sang pour une goutte de vie ».

En ma qualité de Président de la Croix-Rouge Monégasque, je vous assure pas delà mes vives félicitations, de mon total soutien pour que d'autres suivent votre exemple, conscients de la nécessité et de la noblesse de ce geste.

En vous remettant maintenant, les décorations que vous avez tant méritées, je tiens à vous redire toute la confiance et la vive gratitude de la Croix-Rouge Monégasque.

Ladies and Gentlemen,

"Life is a gift, the gift is life", and each of us has a duty to protect and respect it.

That is the true meaning of the gift you are giving, as you donate a little of your blood to offer someone hope of new life...

At this happy time, as we celebrate the Principality's National Day, we cannot forget the tragedies that overwhelm us and leave us with a sense of indignation.

Solidarity and generosity are more and more urgently required. We need blood and platelets. We need you: regular, anonymous and discreet donors. As you are well aware, your donations contribute to the vital transfusions that allow exhausted or wounded lives to be rebuilt or improved.

By making this donation to a stranger in distress, you are affirming your belief in a humanitarian ideal. You are emphasising the immense responsibility that we all have to one another and, undeterred by the difficulties and constraints, you are giving "a drop of blood for a drop of life".

In my capacity as President of the Monaco Red Cross, I would like to offer you my warmest congratulations and full support, so that others may follow your example, aware of the necessity and nobility of this gesture.

As I now present you with the decorations you so richly deserve, let me assure you once again of the full confidence and deep gratitude of the Monaco Red Cross.

S.A.S. le Prince Albert II



### MÉDAILLES DU MÉRITE NATIONAL DU SANG

**MÉDAILLES EN VERMEIL** : M. Pierre ANGIBAUD, M. Bernard GARCIA, Mme Mathée LANFRANCHI, M. Christian RINALDI.

**MÉDAILLES EN ARGENT** : M. Jean-Marc CIVILETTI, M. Jan DZIEDZIC, M. Bruno LOMBARDI, M. Xavier SALOME, M. Pierre SCHOCKMEL.

**MÉDAILLES EN BRONZE** : M. Luc BIGINI, M. Soufian BOUSLILH, M. Michael BOVINI, Mme Nathalie CHARTIER, M. Jean-François CORBEAU, M. Guillaume ELLERO, M. Franck FANTINO, M. Guillaume LLOPET, Mme. Elodie MAJERI ép. MINIONI, M. Miguel MANUCCI, M. Charly MINOTTI, Mme Jacqueline MOLA ép. DALLONI, Mme Marie-Hélène MOLINA, Mme Isabelle MULLER ép. DELLERBA, Mme Michelle PERLINO, M. Frédéric PUYRENIER, Mme Christiane RECORDON, M. Patrice SARGENTI, M. Patrick SVIZZERA, M. Claude TACCO, M. Bertrand VANZO, M. David VIGNOLI, M. Annette WINDING ép. BRASCHI.

Un peu plus tard, ce sont des bénévoles de la CRM, dont S.A.S. le Prince Albert a rappelé le grand dévouement, qui

ont été décorés de la « Médaille de la Reconnaissance de la Croix-Rouge Monégasque ».

## Médailles de la Reconnaissance de la Croix-Rouge Monégasque Monaco Red Cross Medals of Recognition

*Mesdames, Messieurs,*

*La Fête Nationale de la Principauté me donne chaque année l'heureuse occasion de féliciter et de remercier celles et ceux – dont vous faites partie – qui, depuis de nombreuses années, offrent leur précieuse collaboration aux différents services de la Croix-Rouge Monégasque, et contribuent par là même à son rayonnement.*

*Vous êtes les bénévoles, les volontaires, généreux et dévoués, dont le concours inestimable apporte un peu d'espérance, quand s'installent désespérément la misère, la solitude ou la maladie... Vous savez le prix du partage, de la parole, du regard, du moindre geste qui peuvent reconforter, vous êtes présents et solidaires.*

*Aujourd'hui, face à une actualité de plus en plus tragique, où catastrophes naturelles et drames humains nous assaillent et nous bouleversent, vous êtes de mieux en mieux organisés, prêts à agir et à répondre vite aux appels urgents de la douleur, de la détresse, du malheur...*

*Vos missions sont difficiles, vos interventions souvent lourdes, longues ou lointaines, j'en ai pleinement conscience ; je partage vos doutes, vos sentiments de révolte ou d'impuissance devant des situations humaines inacceptables ; mais je connais aussi votre détermination, votre énergie, votre engagement constant, témoignages indéniables de votre foi en l'idéal humanitaire auquel toute notre Croix-Rouge est profondément attachée.*

*En ma qualité de Président de la Croix-Rouge Monégasque, sensible à toutes vos actions, à votre implication efficace, généreuse et discrète, je tiens à vous assurer de mon soutien et de ma confiance.*

*Je vais vous remettre maintenant les distinctions que vous avez méritées, en vous assurant encore de la vive reconnaissance de toute la Croix-Rouge Monégasque.*

*Ladies and Gentlemen,*

*Every year, the Principality's National Day affords me the happy opportunity to congratulate and thank all those – yourselves included – who for many years now, have offered their precious collaboration to support the activities of the Monaco Red Cross, thereby helping the organisation to flourish.*

*You are the generous and devoted volunteers whose priceless assistance brings a ray of hope, when misery, solitude or illness set in... You know the value of sharing, exchanging a word, a look or the slightest gesture of comfort. You are there, showing solidarity.*

*Today, faced with the increasingly terrible nature of current events, as we find ourselves assailed and overwhelmed by natural disasters and human tragedies, you are better and better organised, ready to act and respond quickly to the urgent calls of pain, distress, and hardship... Your work is difficult, your interventions often arduous, prolonged or remote. I am fully aware of that. I share your doubts, your feelings of indignation or powerlessness in the face of unacceptable human circumstances. But I also know your determination, your energy, and your unwavering commitment – all undeniable proof of your faith in the humanitarian ideal to which everyone at our Red Cross is deeply attached.*

*In my capacity as President of the Monaco Red Cross, mindful of all that you do, your effective, generous and discreet efforts, I want to assure you of my support and confidence.*

*I will now present you with the awards that you so richly deserve, and offer you once again the deep gratitude of the Monaco Red Cross.*

S.A.S. le Prince Albert II



### MÉDAILLES DE LA RECONNAISSANCE DE LA CROIX-ROUGE MONÉGASQUE

**MÉDAILLES EN VERMEIL :** M. Gilles CONVERTINI, Mme Bettina RAGAZZONI-JANIN.

**MÉDAILLES EN ARGENT :** Mme Greta ALESSIO, M. Maurizio BIANCATERRA, Mme Insaf BOULOGNE, Mme Brigitte NOËL ép. CARRASCO, M. Patrick FANTINO, M. Etienne LEANDRI, M. Gabriele LUPINI, Mme Annie PAGANINI, Mme Casilda PÉREZ, Mme Marianna POLIDORI, Mme Christine SCUDERI, M. Lando TONAZZI.

**MÉDAILLES EN BRONZE :** M. Julien BIGINI, Mme Madeleine BOUTROS, M. Timothée BRAUD, Mme Nathalie BULTOT, M. Nicolas BUSSIÈRE, M. Stéphane CAMPOS, Mme Cécile CASTELLANI, M. Didier CATTIN, Mme Marlène GUGLIEMMETTI, ép. CLÉMENT, M. Jean COELHO, M. Marc DEGABRIEL, M. Benoit de HALLER, M. Eric DIETHRICH, Mme Valérie DRECHOUX, Mme Estelle FALSONE, Mme Juliette FERRARI, M. Yohan GASTALDI, Mme. Christiane GIBELLI, Mme Editha HILL, M. Arnaud JAMIN, Mme Monique KROENLEIN, Mme Nicole LARINI, M. Robert LARINI, M. Nicolas LHOTEL, Mme Yordanos PASQUIER, M. Stéphane PENNY, Mme Annick SANTERO, M. Nadir SAOUDI, Mme Virginie SCHIEIX, M. Philippe SEGURA, Mme Laura STRINGA, M. Yann SUREL, Mme Brigitte VERDIER.



## National Day

On 19 November every year, the Monaco Red Cross takes part in the events held to mark Monaco's National Day.

### AT THE MRC'S HEADQUARTERS:

The team of volunteers led by Ms Leguay, Head of the Section and member of the MRC Board of Directors, prepared delicious food hampers and sweet treats, which Their Serene Highnesses the Prince and Princess offered to the most fragile elderly people on the Social Security's lists. Altogether, some 138 gift packages were distributed in a gesture of kindness and thoughtfulness.

The same day, in the same spirit of generosity, a further 300 packages were offered to the Mayors of the neighbouring towns and villages for their social welfare efforts.

### AT THE PRINCE'S PALACE

In his capacity as President of the Monaco Red Cross, H.S.H. Prince Albert II bestowed decorations on a number of volunteers, and gave a speech in which He highlighted their selfless commitment to serving our society.

On the morning of 18 November 2017, the Sovereign Prince gave the following speech before presenting the "National Medal of Merit for Blood" to the blood donors honoured this year.

A little later, H.S.H. Prince Albert took the opportunity to praise the great dedication shown by volunteers from the MRC decorated with the "Medal of Recognition of the Monaco Red Cross".



*“Donner, se donner c’est la seule façon de vivre”*



*“C’est la seule façon d’aimer”*

 **Croix-Rouge  
monégasque**



## Remise de Médailles de la Croix-Rouge Italienne à l'occasion de la Fête Nationale Italian Red Cross Medal Ceremony on Monaco's National Day

Le samedi 18 novembre 2017 s'est tenue, au Siège de la Croix-Rouge Monégasque, la Remise de Médailles de la Croix-Rouge Italienne.

M. Maurizio Biancaterra, Président du Comité Régional de Ligurie de la Croix-Rouge Italienne, a remis les Médailles du Mérite et de Première classe décernées sur proposition et au nom de M. Francesco Rocca, Président de la Croix-Rouge Italienne, afin d'adresser leurs remerciements à la CRM.

Depuis 25 ans, les deux Sociétés nationales travaillent en collaboration et s'entraident régulièrement, notamment sur les différentes actions menées depuis 2015 sur le camp des migrants à Vintimille, mais aussi à l'occasion de la reconstruction d'une école primaire à Isola del Gran Sasso et également, pour la participation de secouristes afin d'assurer l'assistance des jeunes handicapés aux Jeux Paralympiques à Gênes ; ils ont apporté toute l'assistance dont avaient besoin les jeunes présents pendant ces jeux.

Voici la liste des Médailleurs de la CRM :

- Médaille d'Or au Mérite au Dr Michel-Yves Mourou, Conseiller au Comité Exécutif.
- Médaille en Bronze au Mérite à Mme Bettina Ragazzoni-Janin, Trésorier Général.
- Médaille en Bronze au Mérite au Dr Mathieu Liberatore, Responsable de la Section Secourisme, représenté en son absence par M. Frédéric Platini, Secrétaire Général.
- Médaille de Première classe à Mme Françoise Cellario, Adjointe de Direction.

On Saturday 18 November 2017, the Italian Red Cross Medal ceremony took place at the headquarters of the Monaco Red Cross.

Mr Maurizio Biancaterra, President of the Italian Red Cross's Regional Committee for Liguria, presented the Medals of Merit and First Class Medals to recipients proposed by Mr Francesco Rocca, President of the Italian Red Cross, and on his behalf, in order to express their gratitude to the Monaco Red Cross.

The two National Societies have been working together and supporting one another for 25 years, notably taking part in a variety of joint actions at the Ventimiglia migrant camp since 2015, but also rebuilding a primary school in Isola del Gran Sasso, and helping volunteers at the Paralympic Games in Genoa to provide the assistance needed by the young people in attendance.

The full list of medal recipients:

- Gold Medal of Merit, Dr Michel-Yves Mourou, Advisor to the Executive Committee of the Monaco Red Cross.
- Bronze Medal of Merit, Ms Bettina Ragazzoni-Janin, General Treasurer of the Monaco Red Cross.
- Bronze Medal of Merit, Dr Mathieu Liberatore, Head of the Monaco Red Cross's First Aid Section, represented in his absence by Mr Frédéric Platini, Secretary General of the Monaco Red Cross.
- First Class Medal, Ms Françoise Cellario, Executive Assistant at the Monaco Red Cross.



# Participation à la No Finish Line



Chaque année,  
la No Finish Line  
est organisée par  
l'Association  
Children & Future.



Cet événement permet de reverser pour chaque kilomètre parcouru, 1 euro afin de soutenir des projets en faveur d'enfants défavorisés ou malades.

La No Finish Line est un événement solidaire, c'est une course ouverte à tous, coureurs ou marcheurs, pendant 8 jours, 24h /24h. Pour sa 18<sup>ème</sup> édition, la No Finish Line 2017, ce sont 12 967 participants et 371 équipes inscrites qui ont tourné sur un parcours de 1 400 m.

Les participants sont allés encore plus loin qu'en 2016, en affichant le score incroyable de 436 980 km parcourus ;



une performance réalisée grâce à la bonne volonté et à l'endurance de l'ensemble des participants qui correspond à la somme de 436 963 euros au profit des enfants.

*4 053 tours soit 5 766.125 km*

De l'argent investi dans des projets très divers tels que des opérations chirurgicales du cœur, des jeux adaptés aux enfants en situation de handicap au parc Princesse Antoinette, un orphelinat au Bénin ou un établissement pour des enfants polyhandicapés à Nice.

La Croix-Rouge Monégasque compte 130 participants et se place en 16<sup>ème</sup> position avec 4 053 tours ce qui représente 5 766.125 km, soit une moyenne de 44 km par personne.

M. Sébastien Delorme reste invaincu et conserve sa première place dans l'équipe Croix-Rouge Monégasque en ayant parcouru 390 tours, il est 29<sup>ème</sup> au classement général. Nous le félicitons pour cette très belle performance. On retrouve en deuxième position Mme Sylvie Calabresi, avec 184 tours et à la troisième place Mme Marie-Pierre Porri, qui a effectué 164 tours. Bravo à toutes les deux pour leur détermination.

Merci à tous pour votre soutien, votre motivation et votre énergie. C'est grâce à vous, comme toujours, que nous avançons et que nous pouvons continuer à agir pour le meilleur.



## No Finish Line



**As every year, the Monaco Red Cross participates in the No Finish Line Race with a team of more than two hundred participants of all ages and all gender.**

No Finish Line is a charity race open to all, runners and walkers alike, over a period of eight days, 24 hours a day. For the 18<sup>th</sup> edition of the event, No Finish Line 2017, some 12,967 participants and 371 teams signed up to run the 1400 m course.

The participants went further than in 2016, demonstrating wonderful commitment and endurance to clock up a total of 436,980 km, raising the sum of EUR 436,963 for the children.

The money will go towards a variety of projects, including heart surgery, games for disabled children at Princess Antoinette park, an orphanage in Benin, and a centre in Nice for children with multiple disabilities.

Some 130 participants from the Monaco Red Cross ran in the event, placing 16<sup>th</sup>

overall with 4,053 laps or 5,766.125 kilometres, an average of 44 kilometres per person.

Mr Sébastien Delorme remains unbeaten in first place on the Monaco Red Cross team, with a total of 390 laps to finish 29<sup>th</sup> in the overall rankings. Congratulations to him for his fine performance. In second place was Ms Sylvie Calabresi with 184 laps, and in third place was Ms Marie-Pierre Porri with 164 laps. Well done to both of them for their determination.

We are grateful to all of you for your support, motivation and energy. Thanks to your efforts, as always, we are moving forward and can continue to act for the greater good.

# Noël



Le Père Noël de la CRM, fidèle à sa traditionnelle et belle mission, a accompagné les Membres de la Famille Princière pour une bien sympathique « distribution de surprises ».



Tout a commencé vers la mi-décembre 2017 au Siège du Service Social, où devant un immense sapin scintillant de boules rouges et dorées, les dames bénévoles de l'équipe de Madame Leguay, Responsable de la Section, avaient disposé, à côté des paniers gourmands pour le repas de Noël, des paquets rouges et blancs cachant de jolis sacs.

Les personnes âgées, inscrites sur les listes du Service, ont reçu ces présents des mains de LL.AA.SS, le Prince Albert II et la Princesse Charlène, dont les souhaits d'heureuses fêtes et les sourires chaleureux les ont profondément émues.

Quelques jours plus tard, tout était prêt dans les salons des Maisons de Retraite, pour accueillir, guidés allégrement par le Père Noël, LL.AA.SS le Prince Souverain et la Princesse Charlène, S.A.R la Princesse Caroline, et S.A.S la Princesse Stéphanie.

Guirlandes de houx, tables fleuries de délicats centres de table (confectionnés souvent par les résidents) assiettes de friandises variées, petits sujets de Noël, et dans le respect



de la tradition une crèche émouvante, près du « roi des forêts », un beau sapin étoilé... Toute une décoration brillante et élégante que les équipes des dames bénévoles, guidées par leur Responsable, préparent toujours avec enthousiasme, avant d'installer au pied du sapin les mystérieux sacs dorés ou argentés, les paquets enrubannés, remplis des cadeaux de la CRM qu'elles ont choisis avec beaucoup de goût et de soin, veillant à les adapter aux désirs et aux besoins des résidents et des patients.

C'est ainsi que dans chacune des 4 Maisons de Retraite, comme au CHPG et au Centre Rainier III, mugs garnis de chocolats, chausse-pieds géants, sacs pochettes avec bandoulière, portefeuilles, coussins relax, plaids douillets ou peignoirs de bain, calendriers illustrés des photos de la Famille Princière, ou encore flacons d'eau de Cologne et nécessaires de toilette, sans oublier panettone et chocolats, tous ces présents ont été remis à toutes celles et à tous ceux que la Joie de Noël n'oubliait pas.





Moments privilégiés pendant cette rencontre avec le Prince et les Princesses, toujours disponibles pour s'attarder de table en table, bavarder et écouter, offrant à chacun leur chaleureuse et sincère attention, dans un échange émouvant de vœux et de souvenirs.

Des chants de Noël, parfois en langue monégasque, souvent interprétés par les jeunes élèves des chorales de l'Académie de musique Rainier III, quelques airs de guitare ou d'accordéon, un spectacle de danses accompagnent pour terminer la fête, le gâteau d'un délicieux goûter et les bulles légères du champagne porte-bonheur...

Après ces premières distributions, la hotte du Père Noël est encore pleine des autres cadeaux destinés aux enfants des Crèches et des Garderies, du Foyer de l'Enfance Princesse Charlène ou du personnel de la CRM. A chaque visite le Couple Princier est accueilli par un spectacle, une exposition de travaux préparés par les jeunes « artistes », pleins d'enthousiasme en recevant applaudissements, félicitations et cadeaux des mains du Prince et de la Princesse.





# Christmas

## Faithful to his traditional task, the Monaco Red Cross Father Christmas accompanied Members of the Princely Family on a festive gift delivery.

It all began in mid-December 2017 at the HQ of the Social Service where, before a huge Christmas tree decorated with red and gold baubles, the volunteers led by Head of Section Ms Leguay laid out festive food hampers for the Christmas feast, with red and white parcels concealing pretty bags.

These gifts were then handed out to the elderly people named on the Service's register, by Their Serene Highnesses Prince Albert II and Princess Charlene, whose seasonal best wishes and warm smiles left the recipients deeply touched.

A few days later, everything was ready in the sitting rooms of the Retirement Homes to welcome the Sovereign Prince and Princess



Charlene, H.R.H. Princess Caroline, and H.S.H. Princess Stéphanie, led by Father Christmas.

Holly wreaths, tables decorated with flowers and delicate centrepieces (often made by the residents), plates of candies, and the traditional Christmas nativity scene with the nearby "king of the forests", a superb Christmas tree topped with a star... These beautifully elegant decorations were prepared with their customary enthusiasm by the teams of volunteers and their supervisor, who then laid at the foot of the tree the mysterious silver and gold bags, ribbon-tied parcels containing gifts from the MRC, which they had chosen with great care and attention to the tastes and needs of the residents and patients.



At each of the four Retirement Homes, at the CHPG and the Rainier III Centre, there were mugs filled with chocolates, giant shoe horns, shoulder bags, wallets, cushions, throws and blankets, bath robes, calendars illustrated with photos of the Princely Family, or bottles of eau de Cologne and toiletries, and of course panettone and chocolates, handed out to those that the Joy of Christmas had not forgotten.

These were special moments shared with the Prince and the Princesses, always ready to pause and chat, offering Their warm and sincere attention in a touching exchange of best wishes and memories.

There were also Christmas carols, some sung in the Monegasque language, many

performed by young choral students from the Rainier III Academy of Music, guitar or accordion tunes, and dancing to accompany the delicious cake and Champagne that rounded off the event perfectly.

After making that first delivery of gifts, the basket of Father Christmas was still full of other gifts for youngsters at the Crèches and Kindergartens, the Princess Charlene Home for Children, or the staff of the MRC. Wherever they went, the Princely Couple were greeted by a special performance, an exhibition of works prepared by the enthusiastic young "artists", who gratefully received applause, congratulations and gifts from the Prince and Princess.



# Le Centre de Formation de Loumbila



Les étapes d'un projet axé sur le développement durable et le partage : une grande aventure et un défi humanitaire d'envergure.

2015 - Monaco présente son Pavillon à l'Exposition Universelle de Milan, un bâtiment doté d'une architecture audacieuse et sophistiquée, conçu pour offrir à plus d'un million de visiteurs un espace agréable dans le respect des normes environnementales et de sécurité en vigueur :

- 19 conteneurs constituant la structure du bâtiment composé de deux parois reliées entre elles par un toit en bois végétal ;
- une mousse sphaigne 100% végétale et biodégradable pouvant absorber 20 fois son poids en eau, présentant une excellente isolation acoustique et thermique ;
- un jardin suspendu sur le toit, planté de fleurs méditerranéennes, faisant écho au thème de l'exposition ;
- des points d'entrées multiples reflétant les opportunités générées par l'écologie, le recyclage et la réutilisation des matériaux.

Le Pavillon de Monaco a reçu le prix du design (lauréat), il a également été nominé dans la catégorie « autres initiatives » et enfin, il a reçu la mention spéciale pour le projet de seconde vie au Burkina Faso.

L'idée germe alors de réutiliser le Pavillon, de le déplacer sur le continent africain et de lui donner une deuxième vie en devenant un Centre de formation visant à offrir : des formations en premiers secours, de renforcer les compétences nationales et régionales du Burkina Faso et d'améliorer la capacité d'intervention de la Croix-Rouge Burkinabè.

Ce Centre de Formation Polyvalent de Loumbila (CFPL), situé à 20 km de la capitale Ouagadougou et à 5 km du futur aéroport international, est donc né de la volonté de la Croix-Rouge Burkinabè de construire un centre de formation Croix-Rouge au Burkina Faso, et de celle du Gouvernement Princier de reconverter le Pavillon de Monaco de l'Exposition Universelle de Milan.

**2016 - Phase de démontage** du Pavillon direction la mer Méditerranée, destination Loumbila. Les containers composant le bâtiment central du futur Centre de formation et d'hébergement de la Croix-Rouge Burkinabè arrivent sur le complexe de 6.5 hectares.

**2017 - Les travaux se poursuivent** et les premières installations prennent forme. L'objectif est de développer l'activité humaine à travers de nombreuses actions énumérées ci-dessous :

### L'INSTRUCTION DES PREMIERS SECOURS « LES GESTES QUI SAUVENT »

- La vocation première de ce Centre est de se dédier à la formation dans le domaine des premiers secours, au niveau national, mais aussi dans toute la région ouest-africaine.

### LA CRÉATION D'UN CENTRE DE SAUVETAGE

- La Fondation Princesse Charlene de Monaco soutient la mise en place d'un centre de sauvetage aquatique comprenant une piscine, des vestiaires et un local technique qui permettra de sensibiliser enfants et



adultes aux risques liés au milieu aquatique. La piscine semi olympique mesure 12.5 m de large sur 25 m de long et pourra accueillir six couloirs d'eau.

### L'OUVERTURE D'UNE STRUCTURE CONCERNANT LES MÉTIERS DE L'HÔTELLERIE ET DE LA RESTAURATION

- Un restaurant, un bar, une salle de réunion et de formation de 160 places modulables, 19 chambres et 3 suites entièrement équipées, 48 chambres bungalows entièrement équipées. Cet espace lié aux métiers de l'hôtellerie va déboucher sur la création d'emplois pour les jeunes dans le secteur du tourisme.

### UNE ALIMENTATION AMÉLIORÉE

- Des formations à destination des communautés locales vont être dispensées afin de promouvoir les cultures maraîchères pour une meilleure sécurité alimentaire et nutritionnelle dans la région. L'objectif est de sensibiliser les communautés à avoir une alimentation diversifiée et équilibrée. Ainsi, il est important de former les locaux à des techniques de maraîchage agro-écologiques, à la commercialisation des produits de la terre mais aussi au développement économique et social par le microcrédit.

### VOICI CERTAINES DES INSTALLATIONS MISES EN PLACE

- Un champ photovoltaïque de 56 kWh
- Des forages hydrauliques
- Une zone sportive

**2018- Inauguration le 12 janvier** à Loumbila en présence du Couple Princier, du Président du Burkina Faso et de son épouse, ainsi qu'une délégation de la Croix-Rouge Monégasque. Le Centre ouvrira ses portes courant 2018.

La CRM adresse ses plus sincères remerciements à l'ensemble des partenaires qui ont cru à ce projet de réhabilitation.

# *Nous garantissons votre sérénité*

SOLUTIONS D'ASSURANCES  
À MONACO DEPUIS 1950

Jutheau-Husson est le courtier d'assurances leader en Principauté. Il propose aux entreprises et aux particuliers une gamme complète de solutions d'assurances.

Sa clientèle privée bénéficie d'un département dédié, garantissant des services personnalisés en toute confidentialité, aux propriétaires de patrimoines remarquables.



---

# Inauguration du Centre de Formation de Loumbila

---

## Les étapes d'un projet axé sur le développement durable et le partage : une grande aventure et un défi humanitaire d'envergure.

2015 - Monaco presented its pavilion at the Universal Exhibition in Milan, a building with a bold and sophisticated architecture, designed to provide more than a million visitors with a pleasant space, in line with applicable environmental and safety standards.

- The building's structure consisted of 19 containers, with two walls connected by a wood roof, lined with 100% plant-based, biodegradable moss capable of absorbing up to 20 times its weight in water, ensuring excellent acoustic and thermal insulation.
- There was also a hanging garden on the roof, planted with Mediterranean flowers to echo the theme of the exhibition.
- And multiple entrances reflecting the opportunities created by the ecology, recycling and re-use of materials.

The Monaco pavilion was awarded the design prize, nominated in the "other initiatives" category, and also received special recognition for the second life project in Burkina Faso.

It was then suggested that the Pavilion be re-used, transported to Africa and given a new lease of life as a Training Centre, offering courses in first aid, strengthening Burkina Faso's national and regional capabilities, and improving the Burkinabé Red Cross's ability to respond to those in need.

The Loumbila Multi-Purpose Training Centre (CFPL), located 20 kilometres outside the capital Ouagadougou and 5 km from the planned international airport, is the result of the Burkinabé Red Cross's desire to build a Red Cross training facility in Burkina Faso, and the commitment of the Prince's Government to recycling the Monegasque Pavilion at the Universal Exhibition in Milan.

2016 – The Pavilion was dismantled and shipped across the Mediterranean on its way to Loumbila. The containers comprising the central building of the Burkinabé Red Cross's future Training Centre and accommodation arrived at the 6.5 hectare complex.

2017– Work continued and the first installations began to take shape. The aim is to develop human activity through a variety of initiatives:

### INSTRUCTION IN FIRST-AID TO SAVE LIVES

- The primary purpose of the Centre is to offer training in first aid, nationally but also across the whole of West Africa.



### CREATION OF A LIFESAVING CENTRE

- The Princess Charlene of Monaco Foundation is supporting the creation of a lifesaving centre with a pool, changing rooms and a technical service room, to help teach children and adults about the risks posed by water. The 12.5 m by 25 m pool can accommodate up to six lanes.

### OPENING OF STRUCTURE DEDICATED TO HOTEL AND CATERING ACTIVITIES

- Including a restaurant, bar, conference and training room with modular capacity for up to 160 people, 19 bedrooms and three fully equipped suites, and 48 fully equipped bungalow rooms. This space, dedicated to hotel and catering industry careers, will create jobs for young people in the tourism sector.

### IMPROVED DIET

- Training will be provided to local communities to promote market gardens, with the aim of enhancing food and nutritional security in the region. The aim is to raise awareness about the importance of a diversified and balanced

diet. It is important to train local people in eco-friendly market gardening techniques, methods for selling produce, and also economic and social development through micro-loans.

### SOME OF THE INSTALLATIONS CREATED

- A 56 kWh solar array
- Water drilling
- A sports zone

2018- The Centre was officially inaugurated on 12 January in Loumbila, in the presence of the Princely Couple, the President of Burkina Faso and his wife, and a delegation from the Monaco Red Cross. The Centre will open its doors later in 2018.

The Monaco Red Cross is extremely grateful to all of the partners who put their faith in this project.

# Cocktail dînatoire pour remercier bénévoles et salariés



**A** l'initiative et en présence de S.A.S. le Prince Albert II, Président de la Croix-Rouge Monégasque, les membres bénévoles et les salariés de notre Société ont eu le plaisir d'être réunis au Club Bouliste de Monaco, le samedi 23 septembre 2017, à l'occasion d'un Cocktail dînatoire.

S.A.S. le Prince Souverain a partagé le verre de l'amitié avec plus de 350 personnes, avant que ne commencent de sympathiques parties de boules et la dégustation de délicieux petits fours. Cet évènement est organisé afin de remercier les différents acteurs pour leur engagement au service de la Croix-Rouge Monégasque.

Cette année a eu lieu un tirage au sort exceptionnel dont les lots permettaient de gagner un incroyable voyage humanitaire à l'occasion de l'inauguration du Centre de formation à Loumbila au Burkina Faso. L'ensemble des Sections de la Croix-Rouge Monégasque ont pu participer à ce jeu de hasard. 120 personnes ont souhaité tenter leur chance en déposant leur nom dans une urne.

Le tirage au sort s'est effectué en présence M. Frédéric Platini, Secrétaire Général de la CRM et de Mme Bettina Ragazzoni-Janin, Trésorier Général de la CRM, afin de sélectionner les 10 heureux et chanceux gagnants.

Voici la liste détaillée des personnes tirées au sort pour le déplacement du 10 au 13 janvier 2018 pour l'inauguration du Centre de formation à Loumbila :

- Mme Marissa Book (employée de la Crèche-Garderie)
- M. Jérôme Llorens (secouriste)
- M. Philippe Grandidier (secouriste)
- Mme Florence Persona (membre du bureau de l'Amicale des Donneurs de Sang et bénévole section Santé-Prévention)
- Mme Editha Hill (bénévole au Cap Fleuri)
- M. Jean Pierre Meulenet (bénévole SHI famille d'accueil)
- Mme Laurence Charpentier (bénévole SHI)
- Mme Isabelle Plent (employée Crèche-Garderie)
- Mme Annemarie Engelberts (bénévole SHI famille d'accueil)
- Mme Catharina Nuijen (bénévole SHI famille d'accueil)



## Cocktail reception to thank volunteers and staff

At the invitation and in the presence of H.S.H. Prince Albert II, President of the Monaco Red Cross, the volunteers and staff of our Society attended a special reception at the Club Bouliste de Monaco on Saturday 23<sup>rd</sup> September 2017.

H.S.H. the Sovereign Prince shared a drink with over 350 guests, followed by a light-hearted game of bowls and delicious petits fours. The event was held as a mark of gratitude to all those present for their efforts in the service of the Monaco Red Cross.

This year, there was a special raffle with prizes including an amazing humanitarian trip to attend the inauguration of the new training centre in Loumbila, Burkina Faso.

All of the Monaco Red Cross's different Sections took part in the raffle, with 120 people trying their luck by posting their names into the box.

The draw was made in the presence of Mr Frédéric Platini, Secretary General of the MRC, and Ms Bettina Ragazzoni-Janin, General Treasurer of the MRC, to select the ten lucky winners.

Here is the full list of winners drawn for the trip to attend the opening of the Training Centre in Loumbila from 10 to 13 January 2018:

- Ms Marissa Book (employee at the Day Nursery)
- Mr Jérôme Llorens (first-aider)
- Mr Philippe Grandidier (first-aider)
- Ms Florence Persona (member of the executive committee of the Amicale des Donneurs de Sang and volunteer for the Health-Prevention Section)
- Ms Editha Hill (volunteer at the Cap Fleuri)
- Mr Jean Pierre Meulenet (host family volunteer for the International Humanitarian Section)
- Ms Laurence Charpentier (IHS volunteer)
- Ms Isabelle Plent (employee at the Day Nursery)
- Ms Annemarie Engelberts (host family volunteer for the IHS)
- Ms Catharina Nuijen (host family volunteer for the IHS)



# Dîner des Sections de la CRM



Le dîner des Sections de la Croix-Rouge Monégasque rassemble les bénévoles des Maisons de retraite et du CHPG de la Principauté. C'est l'occasion de discuter autour d'un bon repas, des différentes actions réalisées tout au long de l'année. Cette soirée est synonyme de bonne humeur et vient en remerciement pour le dévouement continu de ces bénévoles qui apportent réconfort et courage aux personnes âgées et aux malades.

Cette année, Mme Danielle Iachkine, Responsable de la Section CRM à la Fondation Hector Otto de la Résidence Giaume, a eu le plaisir de réunir, le 19 octobre, l'ensemble de responsables de Sections et leurs bénévoles au restaurant l'Amici Miei.





---

## Monaco Red Cross Sections' Dinner

---

The Monaco Red Cross Sections' Dinner brings together volunteers from the retirement homes and the Princess Grace Hospital (CHPG) in the Principality. The evening is an opportunity to discuss the work done during the year, over a hearty meal. The cheerful occasion is organised as gesture of thanks to the volunteers for their continuing dedication to providing comfort and encouragement to the elderly and infirm.

This year, Ms Danielle Iachkine, Head of the MRC Section at the Hector Otto Foundation of the Giaume retirement home, was delighted to invite the heads of all of the Sections and their volunteers to dine at the Amici Miei restaurant.



# Pour faire un don, il n'y a pas d'âge : Romane, 8 ans



C'est avec beaucoup d'émotion et de courage que Romane, petite toulonnaise de 8 ans accompagnée de ses parents et de son petit frère, sont venus en Principauté au Siège de notre Société, rencontrer S.A.S. le Prince Albert II, Président de la Croix-Rouge Monégasque afin de lui remettre en main propre un don financier récolté à son initiative.

C'est avec beaucoup d'émotion et de courage que Romane, petite toulonnaise de 8 ans accompagnée de ses parents et de son petit frère, sont venus en Principauté au Siège de notre Société, rencontrer S.A.S. le Prince Albert II, Président de la Croix-Rouge Monégasque afin de lui remettre en main propre un don financier récolté à son initiative.

C'est à l'issue du Conseil d'Administration de la CRM que Romane a été invitée à prendre la parole face à S.A.S. le Prince Souverain et devant un Conseil d'Administration ému et admiratif du geste incroyable de cette petite fille.

Très sensible à la pauvreté et à la détresse des enfants dans le monde, Romane souhaite apporter son aide par des actions qu'elle peut mener malgré son jeune âge grâce au soutien de ses parents. Sa volonté de venir en aide à autrui est si forte qu'elle a décidé pour son anniversaire de ne pas demander de cadeaux. Elle a donc sollicité ses amis en les incitant à faire une bonne action en préparant une tirelire pour son anniversaire et ainsi recevoir de l'argent.

*« J'ai expliqué à mes copines que j'allais aller donner de l'argent pour aider le Prince et la Princesse à construire*

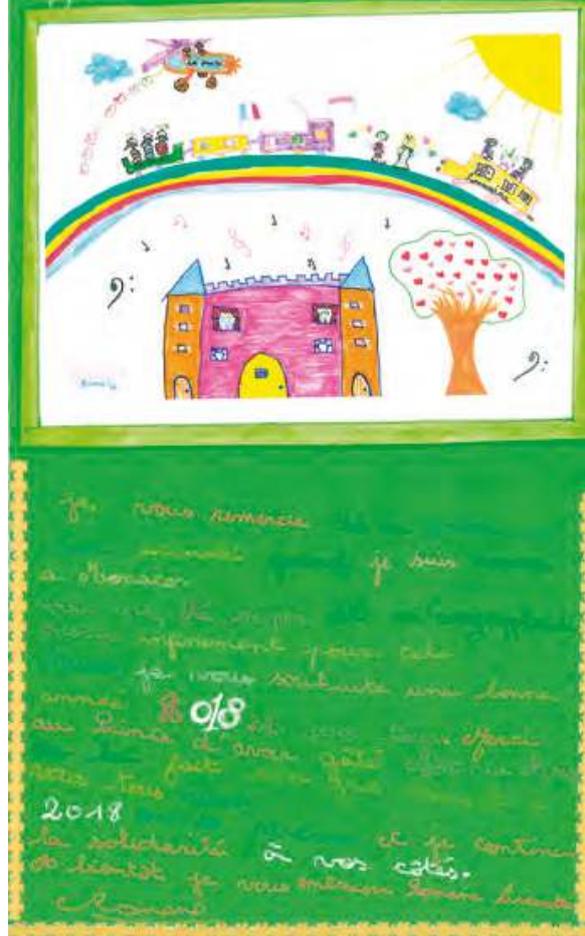
*une école pour les enfants qui vivent dans un autre pays pauvre et que le Prince avec son avion allait amener cet argent aux enfants pauvres ».*

Le 21 décembre 2017, Romane a ainsi remis cette enveloppe avec l'argent récolté pour son anniversaire à la Croix-Rouge Monégasque.

Par ailleurs, la jeune Romane a voulu mener une nouvelle action pour notre Société. Chanceuse, elle a gagné lors d'une loterie un ensemble d'électro-ménager qu'elle a aussitôt revendu sur internet. Le Secrétariat Général de la CRM a de nouveau reçu un don de sa part.

Nous remercions cette jeune fille et sa famille pour cette générosité. Nous savons déjà que l'histoire continue avec ses jolis mots : « 2018, on se reverra et je continue la solidarité à vos côtés ».

*« La vue du ciel c'est beau car on ne voit pas les détails tout est pareil : les maisons, les gens même les moches, les brigands, les pauvres et les riches. Pouvez-vous s'il vous plaît transporter ce dessin aux enfants malheureux ? J'ai dessiné un monde de paix, de solidarité et de joie pour eux. Je sais que vous n'êtes pas un facteur du ciel mais un Prince. Sur internet, je n'ai pas trouvé d'adresse trouvable alors je peux compter sur vous ? »*



## Giving is for all ages: Romane, aged 8

**Bravely making the journey from Toulon accompanied by her parents and younger brother, eight year old Romane travelled to the headquarters of our National Society in the Principality to meet H.S.H. Prince Albert II, President of the Monaco Red Cross, and to present him in person with the donation that she had raised.**



After a meeting of the MRC's board, Romane was invited to speak before the H.S.H. The Sovereign Prince and the directors, who were visibly moved and full of admiration for the young lady's wonderful gesture.

Touched by the poverty and distress of children around the world, Romane is keen to help and has been doing her part with support from her parents. So great is her commitment to helping others, that she

decided to forego any gifts for her birthday. Instead, she encouraged her friends to make a contribution to the cause, by setting up a piggy bank for her birthday and receiving money.

*"I told my friends that I was going to donate money to help the Prince and Princess build a school for children living in another poor country, and that the Prince with his plane would take the money to the poor children".*

And so, on 21 December 2017, Romane handed over an envelope containing the money she had raised for her birthday, to the Monaco Red Cross

It was not her only gift to the Society. She was also fortunate enough to win a set of household appliances in a lottery, which she then sold on the internet, before sending the proceeds to the Secretary General of the MRC.

We are most grateful to this young lady and her family for their generosity. And there is more to come, as she beautifully put it: "In 2018, we will meet again and I will continue in solidarity alongside you.

*"The view from the sky is beautiful, as you can't see the details, and everything looks the same: the houses, the people, even the ugly ones, the robbers, the poor and the rich. Could you please take this drawing to the poor children? I have drawn a world of peace, solidarity and joy for them. I know that you are not a sky postman, but a Prince. But I couldn't find an address on the internet, so can I count on you?"*

CRÉATION GRAPHIQUE | COMMUNICATION | WEB

federal | 

# Comment devient-on bénévole à la CRM ?

Dès 16 ans, on peut devenir membre bénévole à la Croix-Rouge Monégasque en s'engageant dans l'une de nos actions solidaires. Secouriste, animateur, logisticien ou simplement être à l'écoute, tout le monde peut rejoindre nos équipes et partager une expérience unique.

Les missions confiées au bénévole correspondent à ses goûts et ses compétences. Dès lors que ses aptitudes répondent à des besoins précis dans un cadre adapté, chacun peut se rendre utile dans une activité qui l'intéresse, pour diverses raisons : s'engager auprès de ceux qui vont mal, prendre sa vraie place dans la collectivité, acquérir des connaissances, s'ouvrir aux autres, mettre en valeur des compétences, conserver une activité et un statut à la retraite, exploiter un savoir professionnel...

De quelques heures par mois à une semaine par an ou à un vrai mi-temps, le bénévolat fait appel à tous types de disponibilité, y compris ponctuelle.

Les étudiants ne sont pas toujours disponibles avec régularité durant l'année scolaire, en particulier durant les périodes d'examens. Des actions ponctuelles de solidarité à temps plein (un week-end, une semaine, quinze jours...) leur conviennent mieux. Ces activités peuvent représenter autant d'occasions d'expériences enrichissantes – éventuellement sous forme de stage – dans le cadre de leur formation initiale.

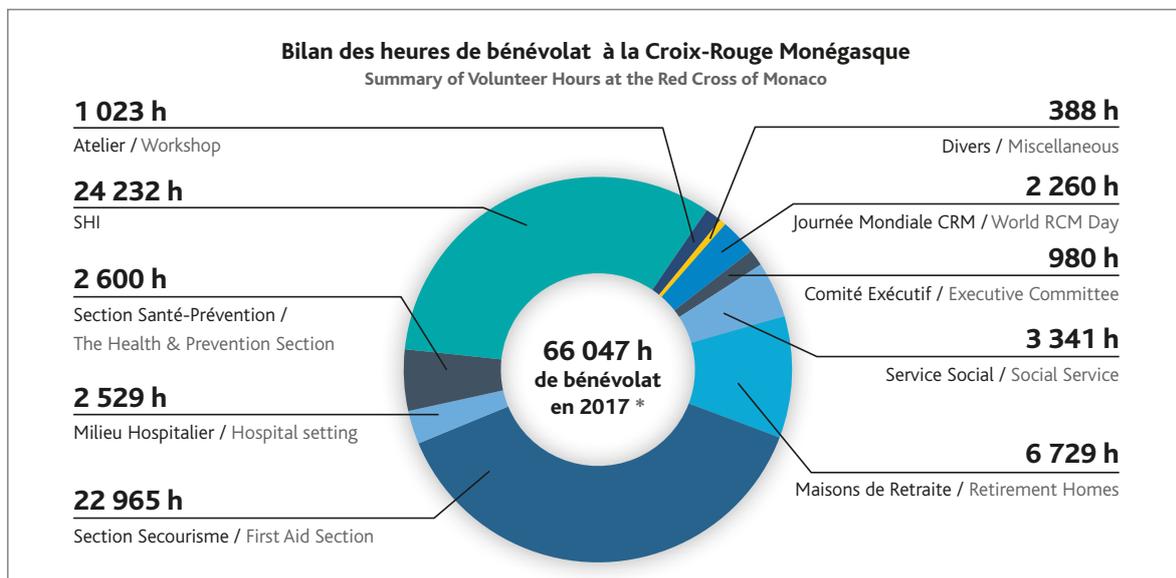
Les actifs peuvent mettre une compétence professionnelle pointue au service de la collectivité, ponctuellement ou tout au long de l'année.

Les retraités sont plus disponibles en semaine aux « heures ouvrables », et leur expérience les rend particulièrement précieux pour le fonctionnement quotidien de la CRM.

Les demandeurs d'emploi, tout en recherchant une activité rémunérée peuvent, avec des horaires fixes, conserver un rythme quasi professionnel et acquérir éventuellement une expérience complémentaire.

En dehors de l'activité proprement dite, les bénévoles sont invités régulièrement à des réunions d'information, de rencontres-échanges d'expériences, de répartition des tâches.

Le bénévolat comporte des droits et des devoirs, formant ainsi un véritable échange entre le bénévole et la Croix-Rouge Monégasque.



\* 66,047 hours of volunteer work in 2017

## NOS ENGAGEMENTS

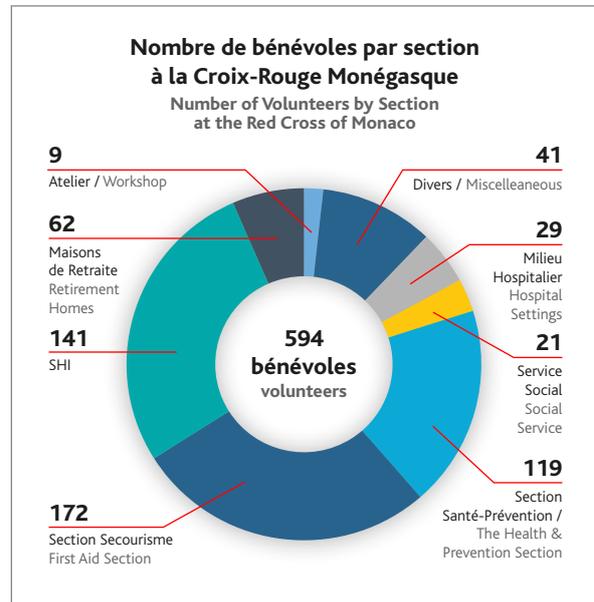
- accueillir et considérer le bénévole comme un collaborateur à part entière ;
- lui donner une information claire sur notre organisation, ses objectifs et son fonctionnement ;
- lui confier une activité qui lui convienne ;
- assurer sa formation et son accompagnement ;
- l'aider à s'insérer et à s'épanouir au sein de l'équipe ;
- le couvrir par une assurance adéquate...

## LES ENGAGEMENTS DE NOS BÉNÉVOLES

- accepter les Principes et Valeurs de notre Mouvement et se conformer à nos objectifs ;
- se sentir responsable et solidaire de la promotion et du développement de la CRM ;
- suivre régulièrement les actions de formations proposées ;
- assurer avec sérieux, discrétion et régularité l'activité choisie ;
- collaborer dans un esprit de compréhension mutuelle avec les autres bénévoles et les salariés...

La CRM souhaite vivement témoigner sa reconnaissance et sa profonde gratitude à ses bienfaiteurs et à ses bénévoles, car leur attachement et leur indéfectible générosité sont un soutien précieux et primordial.

*Le bénévolat fait appel à tous types de disponibilité, y compris ponctuelle*



## How to Become a Volunteer at the Red Cross of Monaco

**At 16, you can become a volunteer member of the Red Cross of Monaco by engaging in one of our solidarity actions. A rescue worker, facilitator, logistician, or by simply listening to others: everyone can join our teams and share a unique experience.**

The tasks entrusted to volunteers correspond to their tastes and skills. As long as their abilities meet specific needs in a suitable setting, everyone can be useful in an activity that they are interested in for multiple reasons: they want to engage with those who don't feel well, take a significant place in the community, acquire knowledge, open up to others, develop skills, retain an activity and status in retirement, make good use of professional knowledge... From a few hours a month to a week a year or a real half-time, volunteering appeals to all types of availability, including one-off actions.

Students are not always available regularly during the school year, especially during exam periods. One-off solidarity actions (a weekend, a week, a fortnight...) suit them better. These activities can represent many enriching experiences - possibly in the form of internships - as part of their initial training.

Working people can put their specific professional skills at the service of the community, either punctually or throughout the year.

Pensioners are more available on weekdays, during "working hours", and their experience

makes them particularly valuable for the day-to-day operation of the CRM (Red Cross of Monaco).

While looking for a paid activity, jobseekers can maintain an almost professional rhythm and possibly acquire additional experience with fixed hours.

Apart from the activity itself, the volunteers are regularly invited to information meetings, meetings-exchanges of experiences, meetings for distribution of tasks.

Volunteering involves rights and duties, thus creating a real exchange between the volunteers and the Red Cross of Monaco.

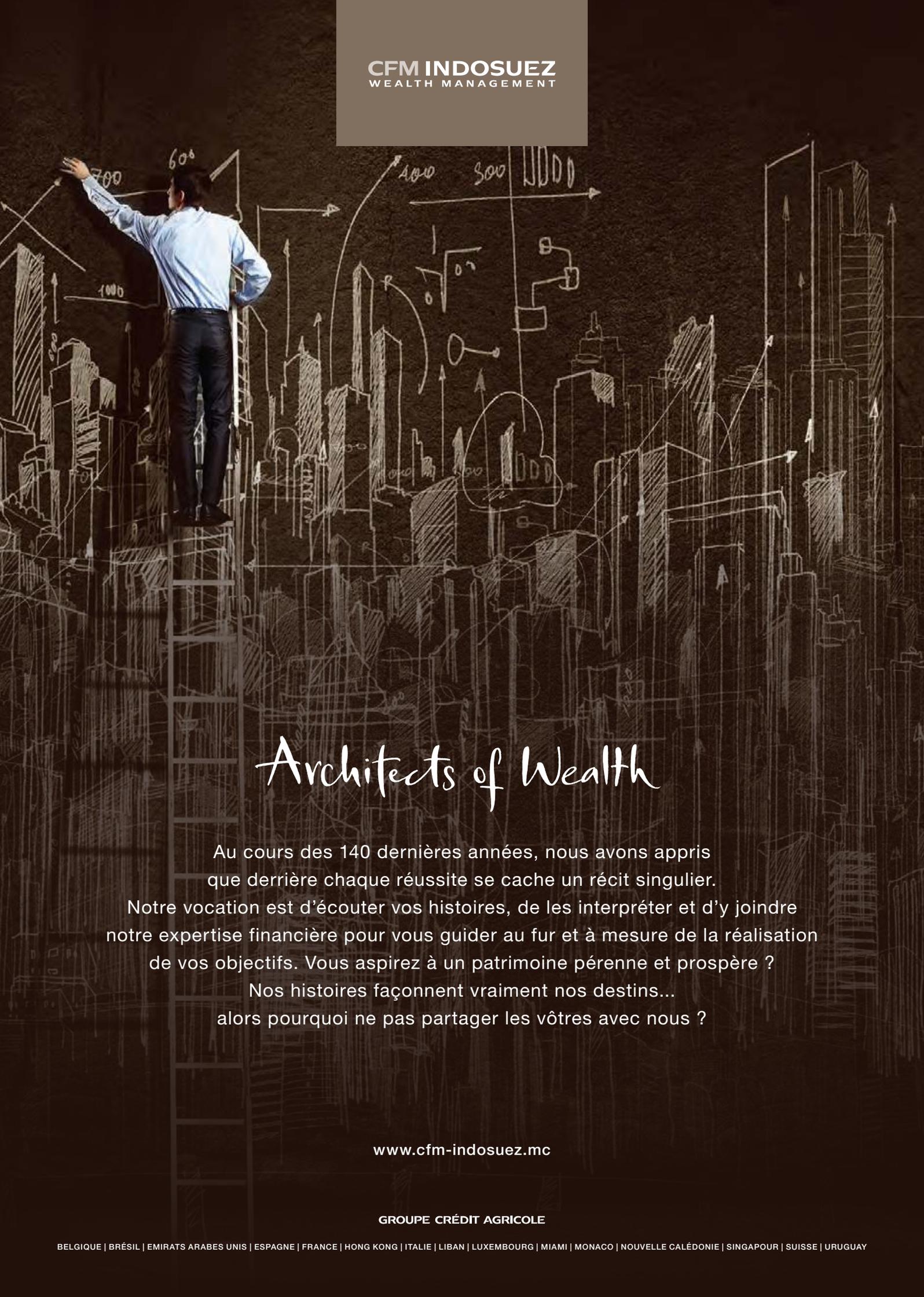
### OUR COMMITMENTS:

- Welcome and consider the volunteer as a full-fledged collaborator;
- Give him/her clear information about our organization, its objectives and how it works;
- Entrust him/her with an activity that suits him/her;
- Provide training and support;
- Help them to integrate and flourish within the team;
- Cover him/her with adequate insurance...

### THE COMMITMENTS OF OUR VOLUNTEERS:

- Accept the Principles and Values of our Movement and comply with our objectives;
- Feel responsible and supportive of the promotion and development of CRM (Red Cross of Monaco);
- Follow-up of proposed training activities on a regular basis;
- Cover the chosen activity with seriousness, discretion, and regularity;
- Collaborate in a spirit of mutual understanding with other volunteers and employees...

CRM (Red Cross of Monaco) would like to express its gratitude and deep appreciation to its benefactors and volunteers, for their dedication and unwavering generosity are a valuable and essential support.



## Architects of Wealth

Au cours des 140 dernières années, nous avons appris  
que derrière chaque réussite se cache un récit singulier.

Notre vocation est d'écouter vos histoires, de les interpréter et d'y joindre  
notre expertise financière pour vous guider au fur et à mesure de la réalisation  
de vos objectifs. Vous aspirez à un patrimoine pérenne et prospère ?

Nos histoires façonnent vraiment nos destins...

alors pourquoi ne pas partager les vôtres avec nous ?

[www.cfm-indosuez.mc](http://www.cfm-indosuez.mc)

GRUPE CRÉDIT AGRICOLE

A woman with her hair in a ponytail is wearing a black, sleeveless, form-fitting dress. A man in a dark suit, white shirt, and red patterned tie is measuring her shoulder with a white measuring tape. He is also wearing a blue watch and a silver bracelet. The background is a blurred office setting.

my bank  
fits me\*



**CMB**

Compagnie Monégasque  
de Banque

**Your Monaco Private Bank\*\***  
cmb.mc

\*Ma banque me  
va bien  
\*\*Votre banque  
privée à  
Monaco